週刊少年ジャンプ
スキマの手毬唄
ソーボーボー
ボーボー
ボーボー

HUH?!

KNOCK IT OFF, ALREADY!

No. 26

No. 29

EVERYONE'S WAITING FOR A KISS!

OOH!

EVERY-ONE IS DOING IT!

WH-WHAT ARE YOU SAYING?!

SENSEI, IT LOOKS LIKE YOU GET TO TAKE YOUR PICK.

WAH

NONE OF THEM! I'M NOT KISSING ANYONE!

I WONDER WHO SENSEI IS GOING TO KISS!

No. 27

No. 31

IS TO KISS SOMEONE!

IT LOOKS LIKE THE ONLY WAY OUT OF THIS SITUATION

I'M IN A PINCH!

I'VE FOUND GAP!

THERE!

ESCAPE!

ガーン

THERE'S A BREEZE!

ヒョオオオ

WIND...

WHAT DO I DO?

# GAP!

ANALOG

Please wait for a moment.

A MANGA THAT WOULD LEAVE OFF JUST BEFORE AN ACTUAL KISS?

SINCE WHEN IS THIS

THAT WAS PROBABLY FOR THE BEST.

MY, MY.

THAT FILLS A VERY SPECIFIC GAP IN THE MARKET, AFTER ALL.

THAT WOULD BE FAR TOO CLICHE. WE'RE A NICHE MANGA

IN OTHER WORDS...

ヌ#○!

GAP MANGA!

A COLOR SPREAD IN THE 200TH CHAPTER, IN OUR CASE.

IT WOULD FEEL A LITTLE STRANGE TO HAVE SOMETHING LIKE

CERTAINLY...

告知

神シール終了

HAVING BEEN MADE AWARE ONCE MORE OF OUR NICHE, WE SHOULD TRY TO RETURN TO OUR ORIGINAL PREMISE OR SOMETHING.

WELL, AT ANY RATE,

絶望先生

WHAT DOES IT MEAN TO FILL IN A GAP IN THE MARKET, EXACTLY?

THAT SPECIALIZES IN CUTE SHOES LARGER THAN 24CM!

OR A SHOE STORE

SPECIALIZING IN STRANGE PETS,

OR A PET STORE

FOR WHICH THERE IS ALMOST NO DEMAND,

PUTTING OUT DVDS FOR MOVIES

ワキドル

ヤキ VS 中日

THAT IS A GAP INDUSTRY! THAT'S WHAT WE ARE!

ALTHOUGH THERE'S A VERY SMALL MARKET, YOU CAN EXPECT A CONSTANT DEMAND IF THERE'S NO COMPETITION!

WAIT JUST A MOMENT, SENSEI!

SUKIMA SWITCH, EAT YOUR HEART OUT!

WE STAND AT THE FOREFRONT!

THE GAP DEMON IS GOING TO SHOW UP!

IF YOU KEEP FILLING IN SO MANY GAPS,

THE GAP DEMON!

I'VE HEARD OF THE KISS DEMON, BUT...

GAP DEMON?

A GAP DEMON IS BORN FROM THE GAP!

IF YOU DON'T CLOSE THE SLIDING SCREEN PROPERLY,

DIDN'T YOUR MOTHER TELL YOU ABOUT IT AS A CHILD?

AH, I SEEM TO BE UNUSUALLY SWEATY TODAY...

THERE COULDN'T POSSIBLY BE SUCH THING AS A GAP DEMON.

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

HM? I'M STARTING TO SWEAT TOO...

RIGHT? THERE COULDN'T POSSIBLY BE...

社会

ふうっ

I LOVE

GAPS!

AAAH! IT REALLY EXISTS!

A GAP DEMON APPEARED IN THE GAP!

10月21日 土

葬会

THIS IS A VERY NICE GAP, I MUST SAY.

I'M HERE, KAFUKA-CHAN.

ALL SORTS OF GAPS ARE GOING TO START GETTING FILLED IN!

NOW THAT THE GAP DEMON IS HERE,

FILLING IN THE GAP BETWEEN THE BED AND THE FLOOR

AND BEING REPORTED TO THE POLICE!

PROPOSING THAT THE MAGAZINE BE PUBLISHED ON TUESDAYS TO FILL IN THE GAP BETWEEN JUMP AND SUNDAY

AND GETTING IGNORED AT THE BOARD MEETING!

TUESDAY!

AND GETTING ARRESTED!

TRYING TO FILL IN THE GAP BETWEEN A GIRL'S THIGHS AND HER BLOOMERS

IT'S ALL THE WORK OF THE GAP DEMON!

Here

BUT THAT DOESN'T ACCOMPLISH ANYTHING AT ALL!

WELL, KITSU-SAN IS A PRO AT FILLING IN GAPS HERSELF, AFTER ALL.

WHAT WAS THAT?!

I'LL FIND A GAP SOMEWHERE AND FILL IT UP! THAT'LL SHOW YOU!

YOU'VE HURT MY PRIDE AS A GAP DEMON!

THINK I WON'T FILL IT?!

GAP SIGHTED!

HOW'S THAT?! I FILLED YOUR GAP!

AH

AH

AH

AH

THIS ISN'T A GAP! IT'S A PART!

FILL THE GAP IN HIS HEART.

I WONDER IF SOMEONE WILL EVER

COME OUT HERE THIS INSTANT!

ANYWAY, DO YOU THINK I'M JUST GOING TO LET SOMEONE WHO PUT SEAWEED ON MY FOREHEAD CONTINUE TO LIVE?!

POOR GAP DEMON...

I CAN FILL THIS GAP FOR YOU.

IT'S ALRIGHT.

ALL HE CAN DO IS FILL IN GAPS, BUT HE CAN NEVER FILL IN HIS OWN! I COULD CRY...

WITH THE GAPILLOW®

IT SEEMS TO BE FILLING THE GAP IN HIS HEART, THOUGH.

YOU FRAUD!

THAT'S JUST A DAKIMAKURA LIKE YOU COULD BUY AT ANY OLD ANIME STORE!

I'M SOMEHOW... IRRITATED.

AAH-

SO COMFORTING...

GET OUT OF THERE ALREADY!

ずいっ

QUIT LOLLY-GAGGING IN THAT GAP!

ぽんっ。

EH?

IF YOU PULL HIM OUT, IT WILL CREATE A GAP!

CHIRI-CHAN, NO!

NO MATTER HOW MANY I PULL OUT, MORE GAP DEMONS KEEP APPEARING!

あずきケンジ スキマ

AAA

WHEN YOU PULL ONE OUT, ANOTHER DEMON IS BORN IN THE GAP.

OF COURSE THEY DO.

ARE THERE PERHAPS ANY MISSING VOLUMES?

YES, ESPECIALLY AROUND YOUR BOOKSHELVES.

PLEASE LOOK AROUND YOUR OWN ROOM VERY CLOSELY.

AND THAT IS THE BIZARRE STORY OF OUR ENCOUNTER WITH A GAP.

DON'T CAUSE TROUBLE FOR THE NEIGHBORS TOO!

THERE MAY BE A DEMON LIVING IN THE GAP.

BUY IT

紀望先生 第十四

紀望先生 第十三

紀望先生 第十二

紀望先生 第十一

IT'S FINE.

WHAT ARE YOU DOING IN THERE?

SO I'LL STAY IN HERE.

EVERYONE ELSE SAYS I JUST GET IN THE WAY,

THE GAP DEMON'S SPOT, SILLY.

THAT'S

COME ON.

# 二百二話

## Chapter 202: The Opposite Ring

WHAT ARE YOU DOING?

I HAVE A MATCH COMING UP.

WE'RE A BATTLE MANGA NOW?

SENSEI, YOU'RE GOING TO FIGHT SOMEONE?

NO.

THAT'S TAI CHI, ISN'T IT? IT'S JUST AN EXERCISE.

ばっ

NUAA!

ばっ

URYAAA!

INVIO-
LABLE
NINTH
ARTICLE!

ばっ

ばっ

ばっ

CONSTI-
TUTIONAL
REFORM!

ばっ

ばっ

ばっ

THIS ISN'T
A FIGHT
AT ALL!

THIS IS
COMBAT
TAI CHI!

THAT IS
COMBAT
TAI CHI!

AN
ARGUMENT
WHERE THE
TWO SIDES ARE
SO IDEOLOGICALLY
OPPOSITE THAT THEY
CANNOT TOUCH
ONE ANOTHER
AT ALL,

ONE ON ONE.

I WILL BE.

AND HERE I HONESTLY THOUGHT SENSEI WOULD BE FIGHTING SOMEONE.

THOUGH NOW THAT YOU MENTION IT

WHAT A COWARDLY MARTIAL ART.

ALTHOUGH OUR PUNCHES WILL NOT BE CONNECTING AT ALL.

MATCHES IN MANY TYPES OF MARTIAL ART OFTEN SEEM TO DRAG ON WITHOUT EITHER SIDE GAINING THE UPPER HAND.

ばっ

END WHALING!

WHALES ARE A FOOD!

ばっ

IT LOOKS LIKE THERE'S A FOREIGN COMBATANT AS WELL.

DO YOU MEAN IT WOULD BE OKAY TO EAT THEM IF THEY WERE STUPID?!

ばっ ばっ

ばっ

ばっ

WHALES ARE INTELLIGENT! DON'T YOU FEEL SORRY FOR THEM?

THE NEXT MATCH IS BETWEEN TWO MARTIAL ARTS RESEARCH CLUB MEMBERS.

MAYBE IT'LL BE BETTER.

IT'S DIFFICULT TO HAVE A DEBATE IF THE TWO SIDES ARE TOO DIFFERENT.

CERTAINLY

SUMO WRESTLERS ARE WAY BETTER!

PRO WRESTLERS ARE STRONGER!

ばっ

ばっ

PRO WRESTLING IS BETTER!

ばっ

SUMO IS BETTER!

IT LOOKS LIKE KAFUKA-CHAN IS UP NEXT.

WAIT A MINUTE.

SHALL WE GO HOME?

MATCH OF THE CENTURY, HUH?

ムウ ムウ

ALIENS HAVE ALREADY COME TO EARTH!

ばっ

TANAKA-SAN, IN SANCHOUME!

ばっ

IF THEY'RE HERE ALREADY, WHERE ARE THEY?

WHAT THE HELL IS SHE TALKING ABOUT?

WELL, THAT'S THAT.

ばっ

HE'S FROM POROROKA-3!

ばっ

THAT'S A PLAIN OLD JAPANESE PERSON!

.....

IT SEEMS LIKE IT MIGHT GET A LITTLE INTERESTING.

NOW THAT I LOOK AT THE UPCOMING MATCHES

全日本対極拳武術大会

PUNCHES IN THE OPPOSITE DIRECTION THAT NEVER INTERSECT. THAT IS COMBAT TAI CHI.

BOTH OF THEM MIGHT AS WELL BE TALKING TO THEMSELVES!

DEATH PENALTY JUST FOR HAVING IT!

IT DOESN'T HURT ANYONE IF IT'S 20!

AGNES-CHAN VS. A WIZARD

CORPORAL PUNISHMENT!

PROPER GUIDANCE!

MONSTER PARENT VS. HOTBLOODED TEACHER.

STAY OPEN ON WEEK-ENDS!

JUST TAKE A WEEKDAY OFF!

SALARY MAN VS. CIVIL SERVANT.

•Priest vs Atheist. •Baby Boomers vs. Gen X.
•Fisherman vs. Amateur Angler. •Parking Attendant vs. Deliveryman
•Hikikomori vs. Aunt from Osaka. •Caller vs. Support Center
•Soy Sauce on Eggs vs Worcestershire Sauce.
•Citizens vs. Special Interests •Taxpayers vs. Public Employees
•NEET vs. NEET •City Mice vs. Country Mice
•Kobayashi Takiji vs. That Store with the Animatronic Crab.
•Blondie vs. Yasuha •Miwa Akihiro vs. Ando Tadao Architecture.
•Manga Artist vs. Officer Who Called Him in for Questioning.

ALTHOUGH NONE OF THE MATCHES ARE GOING TO GET ANYWHERE.

IN WHAT WAY?

HUH?

I CALL FOR THE RULES TO BE CHANGED!

THIS IS SO DULL!

せまっ

DUE TO OUTSIDE PRESSURE

A RULE CHANGE WILL NOW TAKE PLACE.

NOW, EVEN IF IT'S JUST TAI CHI,

BOTH SIDES SHOULD END UP HITTING EACH OTHER.

THEN MAKE THE ARENA SMALLER!

IF THEIR PUNCHES AREN'T CONNECTING

遠

近

BEFORE

AFTER

MACROSS IS THE BEST!

ばっ

MACROSS IS THE BEST!

ばっ

WHA-?

THE MACROSS TV SERIES IS THE TRUE CANON!

ばっ ばっ ばっ

THE MACROSS MOVIE IS CANON!

OFTEN CAN NOT COME TO TERMS OVER THE SMALLEST THINGS.

EVEN PEOPLE WITHIN THE SAME FANDOM

THEY AREN'T TRADING BLOWS AT ALL.

THE WRIST BAND HAS TO BE CROCODILE LEATHER!

ばっ

I'LL ONLY ACCEPT A METAL BAND WITH SEGMENTS UNDER 5MM!

ばっ ばっ

HMM...

ばっ ばっ

SPRING DRIVE WITH A LEATHER WRISTBAND!

SPRING DRIVE WITH A METAL WRISTBAND!

ばっ

HERE'S ANOTHER GOOD EXAMPLE.

THIS ISN'T A REAL ARGUMENT AT ALL!

ばっ

■■ IS SEME!

○○ IS UKE!

UKE!

EVEN THOUGH THE DISAGREEMENT IS SO SIMPLE.

IT'S AMAZING HOW NEITHER ONE GAINS ANY GROUND

UKE! SEME! 平和で

ばっ ばっ

IT CAN BE QUITE TROUBLESOME FOR THE JUDGE AS WELL.

WHEN BOTH SIDES' VIEWPOINTS DON'T INTERSECT AT ALL

……

ESPECIALLY WHEN IT COMES TO THE COWARDS WHO FIND THEMSELVES UNABLE TO PASS THEIR JUDGEMENT ON THIS MANGA.

THE REFEREE GROWS INCREASINGLY EXHAUSTED

AND BEGINS TO WASTE AWAY BEFORE YOUR EYES...

ばっ

BUILD THE DAM!

HALT CONSTRUC-TION OF THE DAM!

ばっ ばっ

IT'S NICE TO KNOW MY OPPONENT WON'T BE LANDING ANY PUNCHES.

WELL, AT ANY RATE,

WHO KNOWS?

EVEN I HAVEN'T BEEN INFORMED YET.

BY THE WAY, WHAT IS THE THEME OF YOUR MATCH GOING TO BE, SENSEI?

I'M ON MY WAY.

SENSEI, YOUR MATCH IS STARTING!

I'VE BEEN HAD.

IS MAN VS. WOMAN!

THE THEME...

WHY DO I HAVE TO REPRESENT AN ENTIRE GENDER?!

WHY ME?!

WHO IS THIS PERSON, ANYWAY?

MALE VS. FEMALE IS AN ARGUMENT THAT NEVER REACHES ANY SORT OF CONCLUSION, ISN'T IT?

MEN ARE ALWAYS LIKE THAT!

ヘラ

ばっ

DEFINITELY NEVER GETTING ANYWHERE.

UWAH... THIS LOOKS LIKE ANOTHER DULL MATCH.

ばっ

WHY ARE YOU LOOKING AT PORN EVEN THOUGH YOU HAVE A GIRLFRIEND?!

ヘラっ

WHY DO WOMEN ALWAYS GET MAD AT THIS SORT OF THING?!

I UNDER-STAND NOW!

BUT THEN WHY DO I FEEL SO EXHAUSTED?

ゼ

MY OPPONENT'S VIEWPOINT IS TOO DIFFERENT, THIS DOESN'T EVEN AMOUNT TO AN ARGUMENT AT ALL.

IS THAT THE MAN ALWAYS LOSES!

AND THE MOST FEARSOME PART OF COMBAT TAI CHI BETWEEN A MAN AND A WOMAN

THE TRICK TO COMBAT TAI CHI IS TO DETECT THE REAL ISSUE AT HAND,

AND THEN TO SIMPLY WEAR AWAY AT THE OPPONENT'S VERY SOUL!

ピー

MATCH OVER!

YOU THERE, WAIT.

I DON'T CARE THAT I LOST. I'M JUST GLAD IT'S OVER.

I'VE BEEN TOLD TO CALL EVERYONE.

HM?

WE'VE RECEIVED APPROVAL TO CARRY OUT A CHALLENGE MATCH.

CAN I HELP YOU?

じゃーん

THE 100-MATCH GAUNTLET!

WHAT IS IT WITH MEN?

ばっ

HYA!

取材協力 マガジン編集部妻帯者

SENSEI IS GROWING MORE AND MORE GAUNT!

YOU'RE ALWAYS LOOKING DOWN ON WOMEN ANYWAY, AREN'T YOU?!

ばっ

20TH OPPONENT.

A MAN LIKE YOU JUST ISN'T CUT OUT FOR LIVING WITH SOMEONE!

ばっ

10TH OPPONENT.

AS HE SLIPPED EASILY OUT OF EACH ARGUMENT.

PERHAPS HIS COWARDLY PERSONA WAS TO HIS ADVANTAGE

70TH OPPONENT.

SENPAI, FIGHT!

IT'S ONLY NATURAL, AFTER BEING SUBJECTED TO 100 CONSECUTIVE UNWINNABLE ARGUMENTS.

SHOW SENSEI'S EXPLOITS TO THE WORLD.

じ!

I THINK I'D LIKE TO

SENPAI, CONGRATULATIONS!

SENPAI!

100 MATCHES, COMPLETE!

ピー

AND FINALLY..

100

帝京スポーツ (エロ面)

Cutting through 100 beautiful female opponents!

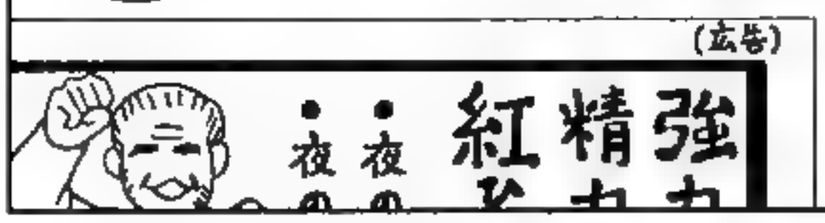
# 美女相手に100斬り!

Itoshiki Nozomu, after his 100 consecutive bouts.

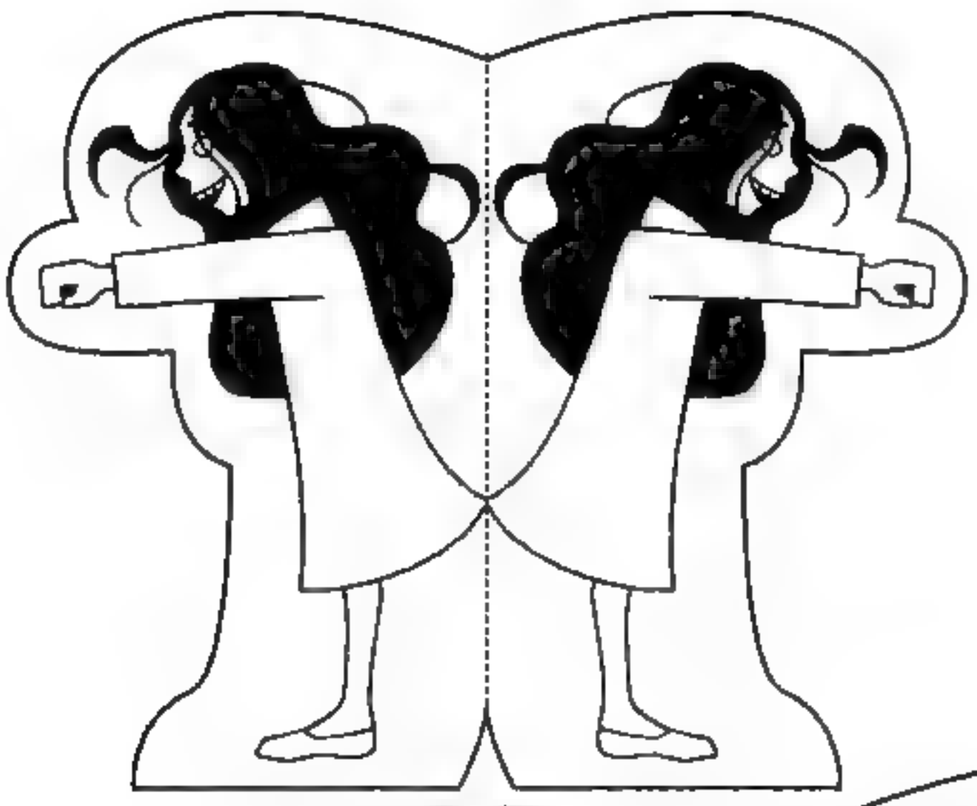
A smiling Mr Ishida

Although he'd grown emaciated, Mr Itoshiki's face swelled with pride as he held up the V for Victory Considering his relation to the famous "Peerless in Bed," his success hardly comes as a surprise

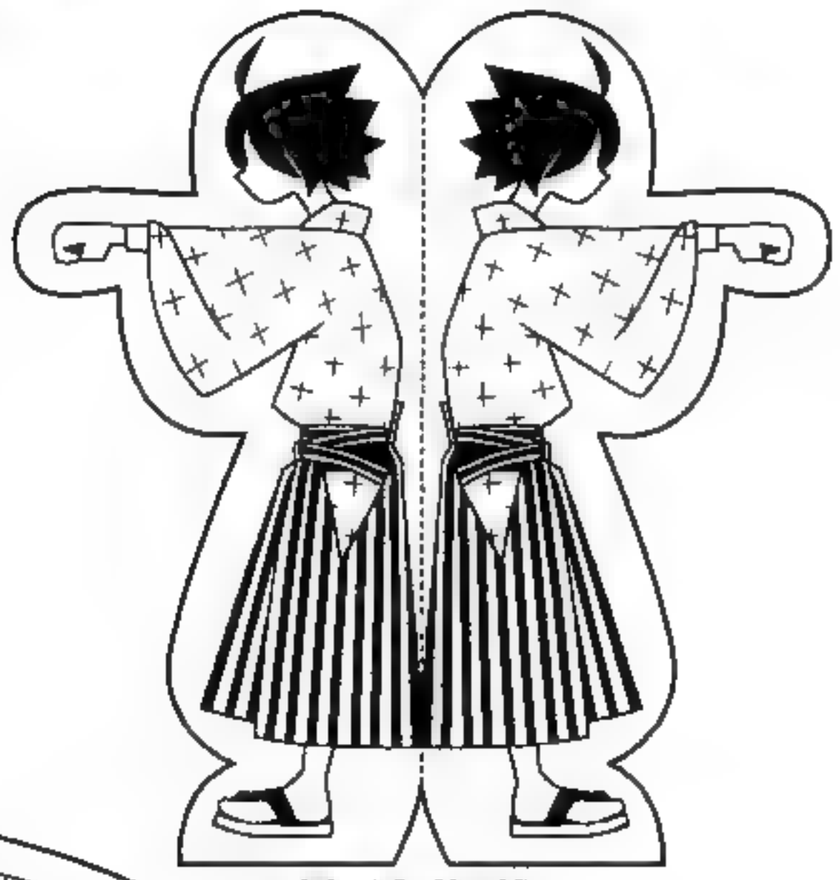
A comment from Ishida Junichi "This is a great achievement"



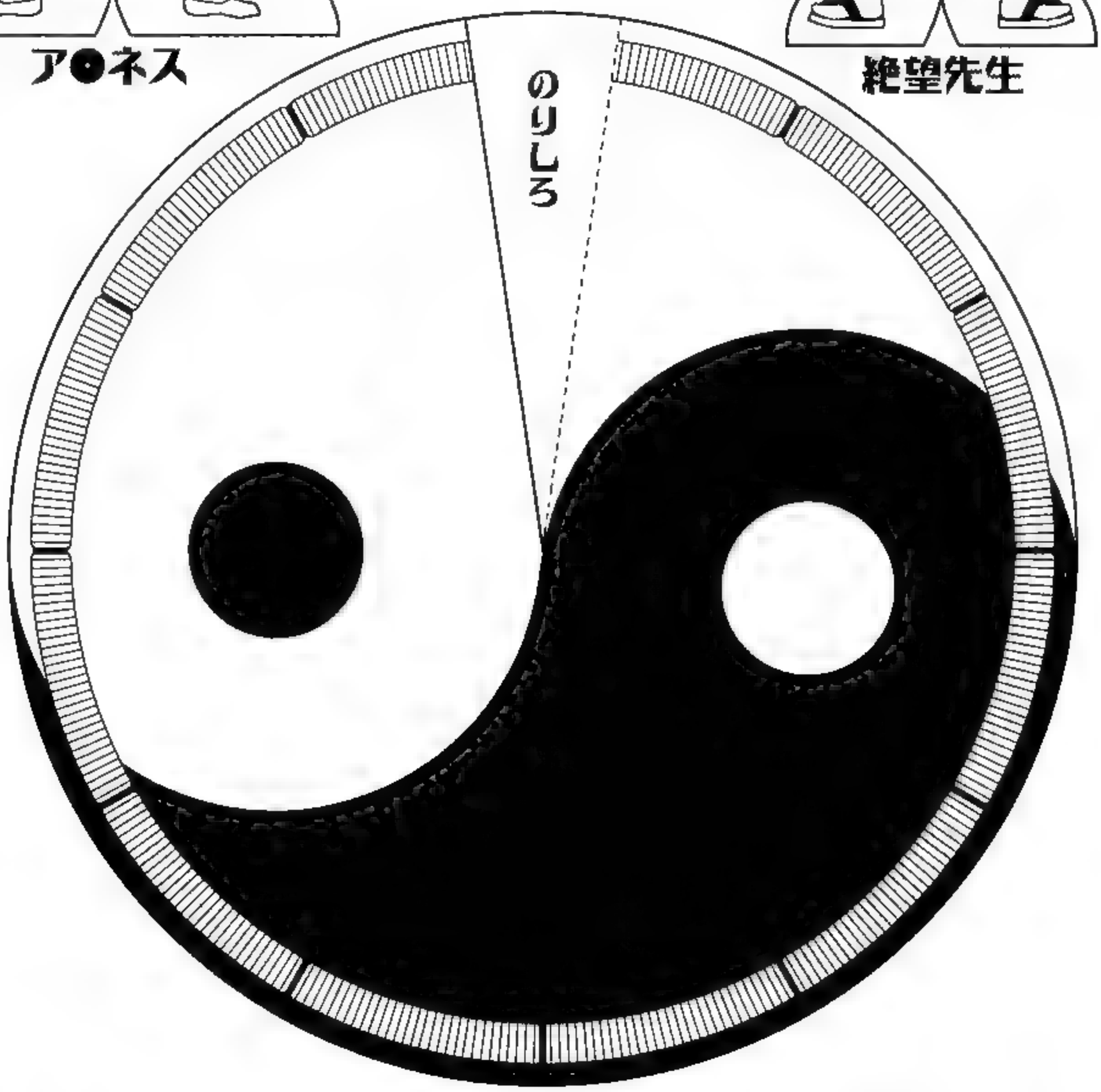
# 対極拳　紙ずもう

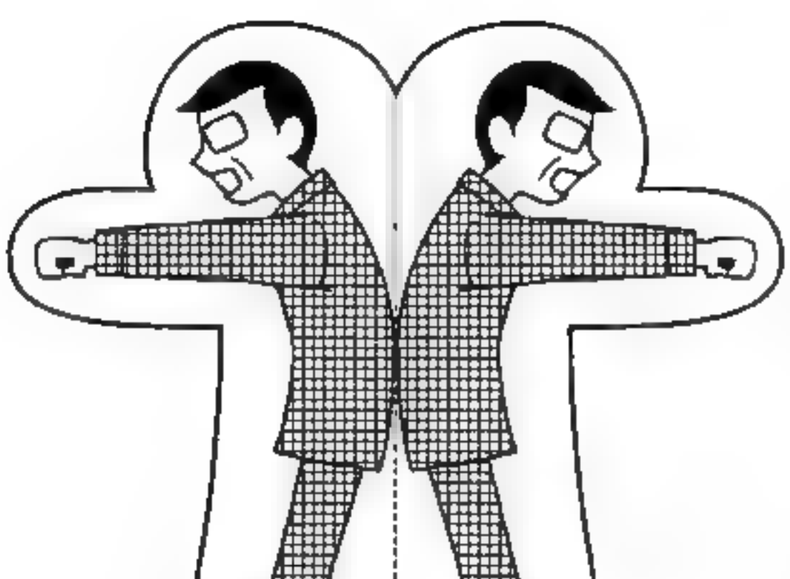


ア●ネス

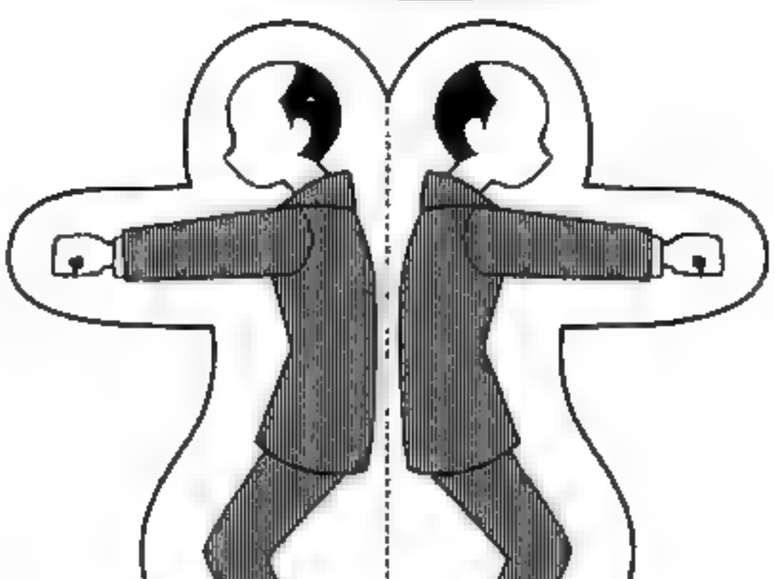


絶望先生

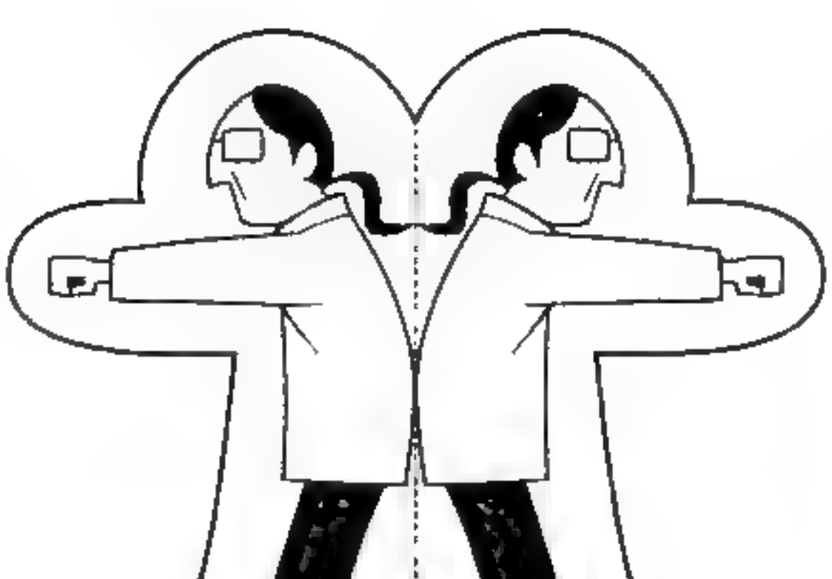


公務員



サラリーマン



魔法使い

# 三百三話

## Chapter 203: Shift Disturbance

公1-0号
アナログ
録画
ロイツ
生チョコ
二回表
S
B
O
18
EH.
公1-0号
パニーン
AND IT'S STRAIGHT TO SECOND!
INTO RIGHT FIELD!
YES!
SHIFTED?
THE NET WAS SHIFTED.
I THOUGHT IT WOULD GET THROUGH FOR SURE!

IT'S NOT UNCOMMON FOR THE FIELDING TEAM TO SHIFT THEIR NET OF PLAYERS IN THE DIRECTION THE BALL USUALLY GOES.

HUH...

IS THAT SO...

EH?

HAVE YOU EVER HAD A NET SHIFTED ON YOU, KIRI NEE-CHAN?

BUT I DON'T PLAY BASEBALL.

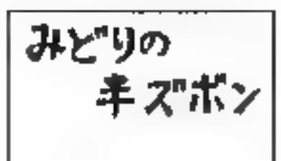
HUH!?

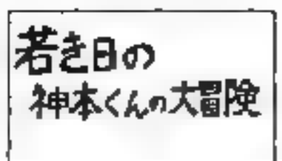

## Recommended for Komori Kiri

Child Shop Keeper Photo Collection
¥2,000

Katou Seishirou 4 DVD
¥3,460

こども天
悠
プライスレ



WHAT'S GOING ON?

THE NET HAS SHIFTED!

LOOK!

DON'T

CERTAINLY...

FOR EXAMPLE?

HAVING A NET SHIFTED TOWARDS YOU IS NOT AN UNCOMMON EXPERIENCE.

SUDDENLY STOPPED THE SONG HE WAS PLAYING...

A STREET MUSICIAN I PASSED WHO HAPPENED TO MEET MY GAZE

THE OTHER DAY

NP酒店

衣料品の店 クサナギ

創造力

休業

アルバム 友♡愛 ありマス

AND STARTED SINGING A SONG ABOUT DOLPHINS!

AH, YOU DO GIVE OFF THAT FEELING.

AS IF HE THOUGHT THAT SORT OF THING MIGHT APPEAL TO ME!

OF THE NET BEING SHIFTED IN THE DIRECTION THE BALL IS FLYING!

THERE ARE COUNTLESS EXAMPLES

I WAS ALSO IMMEDIATELY RECRUITED INTO A CERTAIN ORGANIZATION WHEN I FIRST BECAME A TEACHER.

START TRAILING YOU THE MOMENT YOU WALK INTO A STORE!

OR WHEN THE ANTI-SHOPLIFTING AGENTS

AND SUDDENLY PRESSURES YOU INTO VOTING FOR ****!

WHEN SOMEONE FINDS OUT THAT YOU'RE UNDECIDED

MORNING! WE CAME TO GET YOU.

LET'S GO VOTE!

THE MAID CAFE GIRL PRESSES A FLYER INTO YOUR CHEST!

EVEN THOUGH SHE ISN'T PUSHING THEM ON ANYONE ELSE, AS SOON AS SHE SEES YOU

ALSO HAD THE NET SHIFTED TOWARDS HER!

KAGA-CHAN HAS

IT LOOKS LIKE KAGA-SAN IS LATE AGAIN.

OH?

I'M SORRY FOR ALWAYS LOOKING LIKE I NEED RESCUING!

I'M SORRY! I'M SORRY!

ハートメイル

神

教

♡Love and friend-♡ship

ism

WAS THE "WEAK-HEARTED SHIFT?"

THE REASON KAGA-CHAN IS ALWAYS LATE

THE "WEAK-HEARTED SHIFT," ISN'T IT?

AH, THAT'S

WE NEED TO SHIFT OUR NETS AS WELL.

ME TOO, ME TOO.

I JUST HEARD SOMETHING GOOD.

COM-
MENCE
SHIFT.

25
%
OFF

みゆき

たばこ

GOODBYE!

キーン
コーン

ゴールデン
座商店街

文化

RIGHT ANGLE
FAIR

Right-
angled
rulers

Right-
angled
pots
1000円

Right-
angled
buckets
1000円

HUH!?

SHIMA STATIONARY 6-32104

RIGHT ANGLE FAIR

Right-
Angled
Stamps

Right-
Angled
Compasses

Right-
Angled
Protractors

Right-
Angled
Pens

Right-
Angled

TH-
THIS IS...

WHAT IS
THIS!?

本

ALL VOLUMES OF "OIRA
CHOKKAKU" NOW IN STOCK!

Photo
Collection
G-Corner

Rububu
Guidebooks
Kakunodate
in Winter

90°

IS THIS
REALLY
HOW YOU
ALL THINK
OF ME!?

THEY DO
ALL SEEM LIKE
THINGS SHE
WOULD LIKE.

A
COMPLETE
KITSU SHIFT!

ごくり

**Symmetrical Taiyaki Maker**

Allows you to bake taiyaki with perfect vertical symmetry

IT'S NOT LIKE I WOULD EVER BUY ANY OF...!

IT LOOKS LIKE SHE GOT CAUGHT IN THE NET AFTER ALL...

HUH?

JUST A LITTLE... NO, A LOT, ACTUALLY.

I WANT IT...

Nebata Ironmong

Ramen

World Famous Ramen Bucket

Iron Ramen

WAH!

COMMENCE NORMAL SHIFT.

WHAT IS THIS!?

SHIMA STA RAMEN

STA TIO NA MEN RY

HUH!?

ISN'T THIS STREET JUST A RAMEN DISTRICT, NOW?

THE NET HAS BEEN SHIFTED TOWARDS HITOU-SAN!

Taiyaki maker

Tail version

Sale!

Tail frying pans

Tail Pen

Tail

KOBUSHI SHIFT!

eu

OTONASHI SHIFT!

喫茶

ISN'T THAT ALWAYS THE CASE?

BUT

IT'S LIKE THIS SHOPPING DISTRICT IS SHIFTING TO FIT THE TASTES OF WHOEVER WALKS THROUGH IT!

BUSINESS IN GENERAL WOULD BE A PIECE OF CAKE.

IF CUSTOMERS COULD BE SO EASILY ENTRAPPED BY A SHIFTING NET.

THEY'RE MERELY TRYING TO MEET THE NEEDS OF THEIR CUSTOMERS.

WE SAW THROUGH IT FROM THE BEGINNING, SHOPPING DISTRICT CHAIRMAN.

SO YOU HAVE SEEN THROUGH OUR MASTER PLAN, HAVE YOU?

I GUESS YOU ARE RIGHT.

絶望シャフト

OH, NO...

ZETSUBOU SHIFT.

WE'LL REVITALIZE THIS DYING SHOPPING DISTRICT!

BY SHIFTING OUR MARKETING NET TOWARDS THE CUSTOMERS' NEEDS

IT LOOKS LIKE IT'S SHIFTING TOWARDS SENSEI'S TASTES!

HE PROBABLY LOVES THIS STUFF

肝機

IS INTO THIS SORT OF THING?

SENSEI...

ばん

冬のストッキング 特集 U-NOが語るストッキングとダンナ

ストッキング カタログ

スッ

洋食 すず川

桜花会

お屋のドン

OF- OF COURSE NOT!

THAT'S DEFINITELY NOT MY TASTE AT ALL!!

HE PROBABLY LIKES THAT KIND OF THING.

WHY DOES EVERYTHING I ORDER COME WITH A FLAG STUCK IN IT!?

SO THAT'S WHAT HE LIKES.

IT'S NOT LIKE I WON'T EAT IT IF THERE'S NO FLAG STANDING IN IT!

I THOUGHT I'D GO RENT A VIDEO, BUT...

SO THAT'S WHAT HE LIKES.

THE ONLY THINGS ON SALE ARE TANK-TOPS WITH GOLD THREAD!

NO MATTER WHERE I GO TO BUY CLOTHES

WHO IS IT?

WHO'S BEEN SPREADING LIES ABOUT MY TASTES!?

THERE'S NOTHING BUT MOVIES WITH GOLD LEAF BOX ART!

I CAN SHOW YOU WHAT A REAL "ZETSUBOU SHIFT" LOOKS LIKE, SENSEI.

THIS WAY

THIS WAY.

DON'T BE SILLY.

WAS IT YOU?

HAD BEEN SHIFTED TO ACCOMMODATE MY TASTES.

THE ENTIRE WORLD

スナックイヌの耳

IT WAS ALMOST LIKE

PERFECTLY IN RHYTHM WITH MY STEPS.

MY FAVORITE MUSIC SEEMED TO BE PLAYING FROM NOWHERE IN PARTICULAR

AS I WALKED

WOMEN OF EXACTLY MY TYPE WERE WAITING FOR ME.

AND ON THE OTHER SIDE

THE SIGNAL TURNED TO GREEN

THAT'S...

WHY ARE YOU DOING THIS?

MY FAVORITE FOODS WERE SET OUT BEFORE ME

EVEN THOUGH I HAD SAID NOTHING

BECAUSE YOU'RE THE SHOGUN, SENSEI.

NOT BAD AT ALL.

HM.

THE PEOPLE EXIST ONLY TO PLEASE THE SHOGUN!

IT'S LIKE THE TRUMAN SHOW.

?

ガシャーン

# Studio Set Diagram

# ね

# ぶみ小僧の谷

# 二百四話

## Chapter 204: The Valley of Appraising Hood.

New Year's Gift Bazaar

Takashimaaya Department Store

THE BATTLE FOR NEW YEAR'S GIFT SALES HAS BEGUN.

WELCOME! CAN I INTEREST YOU IN SOME HAM?

NEW YEAR'S GIFTS...

SENSEI, WON'T YOU BUY SOME FOR THAT SPECIAL PERSON OF YOURS?

DOESN'T THAT FEEL A BIT TOO MUCH LIKE APPRAISING PEOPLE?

APPRAISING?

FOR EXAMPLE, THAT MAN BOUGHT

ONE EXPENSIVE, ONE CHEAP, AND ONE MIDDLE-PRICED GIFT, DIDN'T HE?

ISN'T THAT THE SAME THING AS PUTTING PRICE TAGS ON THOSE THREE PEOPLE?

高級苺

高級ロープ

高島あ屋

OH, IT'S NAMI-CHAN.

HMM... BUT THAT CAN'T REALLY BE HELPED, CAN IT?

IS THIS A PART-TIME JOB?

MHM.

AH, KAFUKA-CHAN.

IT'S A SOUVENIR FROM MARUI-CHAN.

AH, THAT...

YOU GOT ONE TOO, RIGHT?

YOU MEAN THIS?

WAAAH!

YES NO

UH.

YEAH...

YOU HAVE BEEN APPRAISED.

IT LOOKS LIKE...

I GET IT ALREADY!

ズッ

ピシッ

ARE CONSTANTLY APPRAISING AND BEING APPRAISED.

YES, WITHOUT EVEN REALIZING, PEOPLE...

SO YOU SAY THIS COULDN'T HAVE BEEN HELPED?

HM?

NO, THIS IS DEFINITELY A BIT OF A SHOCK!

SOME KIND OF WARNING ON YOUR BACK.

YOU'VE GOT...

IF YOU KEEP TALKING ABOUT APPRAISALS...

OH? WHAT IS IT?

APPRAISING HOOD IS GOING TO COME FOR YOU.

APPRAISING HOOD COULD REALLY SHOW UP!

O-OF COURSE! THERE'S NO WAY

"APPRAISING HOOD?" THERE'S NO SUCH THING.

WH-WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

日塔奈美

¥1,980

HAS BEEN MADE INTO A PRICE TAG!

THIS SALES-GIRL'S NAMETAG

BUT HE'S ALREADY HERE!

HE'S HERE!

EEEK!

THE MYSTE-RIOUS THIEF, APPRAISING HOOD...

PUTTING PRICE TAGS ON THE LORDS AND MAGISTRATES

HE WOULD LEAP FROM ROOF TO ROOF IN THE DEAD OF NIGHT

CELEBRATED IN THE LEGENDS OF OLD EDO

I'M HERE, KAFUKA-CHAN.

ALL SORTS OF THINGS ARE GOING TO GET NEW PRICES.

NOW THAT APPRAISING HOOD IS HERE

YOU MADE THAT ALL UP JUST NOW, DIDN'T YOU!?

TO THINK THAT HE WOULD APPEAR IN THIS DAY AND AGE...

オークションハウス

WE'VE RECEIVED AN ADVANCE WARNING.

HE'S OFF TO APPRAISE THINGS, OF COURSE.

WHERE'S HE GOING!?

IS DEFINITELY AIMING FOR TONIGHT'S AUCTION!

WHOEVER IT IS...

THEY HAVEN'T BEEN STOLEN, BUT...

IS THE ARTWORK SAFE!?

THE LIGHTS!

ぱっ

HAS HIT SOTHEBY'S!

APPRAISING HOOD

SOMEONE'S REAPPRAISED THEM!

¥6,000

THE PRICES HAVE PLUMMETED!

EVERYTHING'S BEEN REAP-PRAISED!

THAT'S CALLED A MARKET CORRECTION.

# Appraising Hood Returns

HM...

APPRAISING HOOD HAS RETURNED!

毎朝売新

ばん

60円

ばん

TAKAHA

800万

ばん

9800円

BUT ON THE OTHER HAND...

PRICES OF PREVIOUSLY OVERPRICED GOODS HAVE GONE INTO FREEFALL

STARBUCKS COFFEE ▼180

RESORT CURRY ▼300

CRUDE OIL, 1 BBL ▼60

REAL ESTATE ▼3

INSPECTION ▼500

THIS GOOD-HEARTED THIEF HAS ALSO RAISED VALUES ON THINGS THAT USED TO BE UNDERPRICED.

EH.

すっ

500,000円

FEES

PLEASE! IF I GO ANY CHEAPER

I WON'T BE ABLE TO SURVIVE!

虫歯車

70,000,0

へら絞り

080000

真鍮

THERE ARE MANY DIFFERENT KINDS OF APPRAISAL.

EH.

WHAT ABOUT THAT CHEAP PRICE TAG HE STUCK ON ME!?

THIS ISN'T MUCH OF A PROBLEM AT ALL, WHEN YOU THINK ABOUT IT.

AND THE COUNTRY APPRAISER!

WE ARE THE CITY APPRAISER

NAMI-CHAN'S VALUE!

¥2,480

I'D LIKE TO SLIGHTLY RAISE

YES, AND I AM THE COUNTRY APPRAISER.

SO THE APPRAISING HOOD FROM EARLIER WAS THE CITY APPRAISER.

YOUR FACE WOULD BE VERY POPULAR IN THE COUNTRY.

THE CITY APPRAISER AND COUNTRY APPRAISER.

IN A SENSE, YES.

NAMI-CHAN IS MORE VALUABLE IN THE COUNTRY.

PRICES VARY A LOT BETWEEN THE CITY AND THE COUNTRYSIDE, DON'T THEY?

WHAT IS THAT SUPPOSED TO MEAN!?

むかっ

ぷ

IS THAT REALLY SO EXPENSIVE OUT IN THE COUNTRY?

SALE

御神楽

10000

TO MOE

10,000

OI, OI.

ケイコーズ本店

DOES THAT REALLY GO FOR SO MUCH IN THE CITY?

むかっ

ぷ

OI, OI.

10,000

WONDER HOW MUCH MARIA IS WORTH.

I...

WHY ARE THEY THE SAME!?

100 MILLION.

100 MILLION.

WHAT PAPER-WORK!?

IT CAN'T BE HELPED.

Coverage, 100 million

BECAUSE THE AMOUNT RECEIVED IS CLEARLY SPECIFIED ON THE PAPERWORK.

I'M SORRY, I'M SORRY! FOR BEING SUCH A WORTHLESS PERSON!

THERE IS NOTHING I CANNOT APPRAISE!

EVERY-THING HAS ITS PRICE!

WHAT IS IT THIS TIME?

KAGA-CHAN.

BUT YOU DO HAVE VALUE.

WE'RE VERY SORRY ABOUT THE TITLE PAGE'S IN THE LAST TANKOBON

HM... WHAT ABOUT YOUR SMILE?

WHAT SORT OF VALUE COULD SOMEONE LIKE ME POSSIBLY HAVE?

HEY!

PRICELESS.

PERHAPS I COULD...

I THOUGHT YOU COULD APPRAISE ANYTHING!

IT'S PRICELESS.

I CANNOT POSSIBLY PUT A PRICE TAG ON THAT GIRL'S SMILE.

IN ACTUALITY, ALL WOMEN ARE APPRAISERS OF SORTS.

I AM THE LADY APPRAISING HOOD.

WHO?

AH... THAT'S WHAT YOU MEAN.

HOW TALL ARE YOU?

WHERE'D YOU GO TO SCHOOL?

WHAT'S YOUR SALARY?

DO WE HAVE TO END EVERY CHAPTER WITH A BAD PUN?

DO YOU HAVE A HOUSE?

THE BRIDEGROOM'S APPRAISAL!

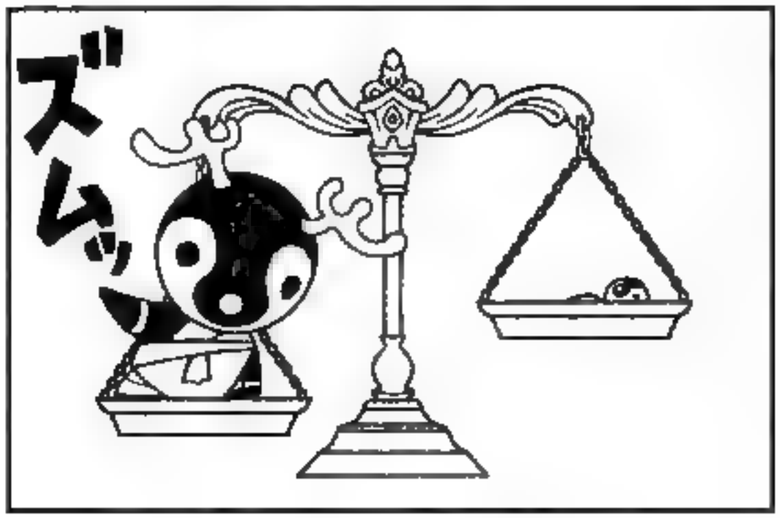
奈良へ行こう
遷都

NARA
NARA
みやげ
No.2
No.3
N.5
NARA
NARA
AKN
アカマ
来た31
BoXアリロ
ならづけ
奈良

YOU ALSO GET THIS SMALL GIFT FOR FREE.
IF YOU BUY THIS ONE,
奈良づけ

# Translator notes.

PAGE 5 - APPRAISING HOOD: "NEZUMI KOZO", MEANING RAT BOY, WAS THE PSEUDONYM OF A FAMOUS CAT BURGLAR FROM THE EDO PERIOD WHO STOLE FROM THE RICH AND GAVE TO THE POOR. HERE, KAFUKA SAYS "NEBUMI KOZO", WHICH WOULD LITERALLY TRANSLATE TO "APPRAISAL BOY" OR "PRICE-SETTING BOY."




YEN TO EURO - 1¥ = 0.0075€
YEN TO DOLLAR - 1¥ = 0.0082$

# 三百五話

## Chapter 205: Come, Cross the Line!

スナック謝緒里

☎510－30ﾘ

スナック謝緒里

カラン
カラン

OPEN

スナック謝緒

KINTRYOLD WHISKY

WELCOME.

WHAT'LL IT BE?

KINTRY WHISKY

KINTRY OLD WHISKY

A HIGH-BALL.

THE CASE OF MR. "O", OF MAGAZINE "MS", FROM COMPANY "K".

YOU SEEM TO BE DOING WELL ENOUGH FOR YOURSELF THESE DAYS

BUT YOU SAY YOU WERE A HANDFUL AS A CHILD?

THAT'S RIGHT.

I MADE MY PARENTS CRY ON MORE THAN ONE OCCASION.

I WAS GOING THROUGH A DELIN-QUENT PHASE AT THE TIME, YOU SEE.

WHO OPERATE ON AN ENTIRELY DIFFERENT LEVEL.

BUT THERE ARE SOME PEOPLE

IT WAS DURING MIDDLE SCHOOL...

AH,

SORRY TO INTRUDE,

BUT DO YOU MIND TELLING ME THE STORY?

BADASS!!

3-B

I STARTED ACTING LIKE A DELINQUENT ON THE FIRST DAY OF SCHOOL

BECAUSE I DIDN'T WANT TO GET PICKED ON.

すっ

友愛

友愛

THAT MIDDLE-LENGTH UNIFORM IS BADASS!

PET ポジョレイヌーボー

ナポレオン

BADASS! BADASS!

FOUR SLEEVE BUTTONS?! THAT'S SO SICK!

THOSE HIGH-WAISTED PANTS! YOU'RE GONNA BE BOSS OF THE SCHOOL DISTRICT!

THAT SHINY LINING IS SO COOL, DUDE!

漫画

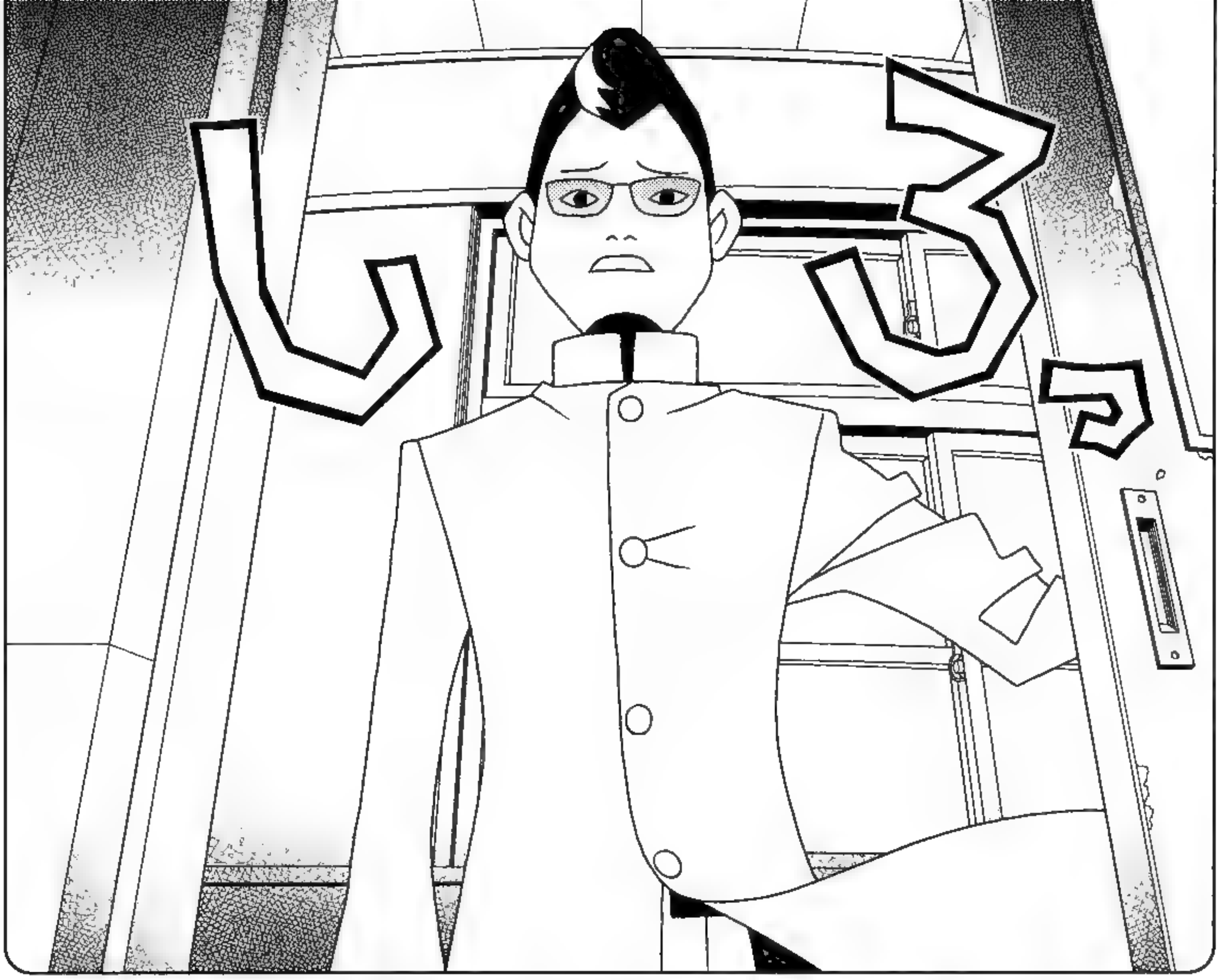
BUT IT WENT MUCH, MUCH DEEPER THAN WE EVER REALIZED.

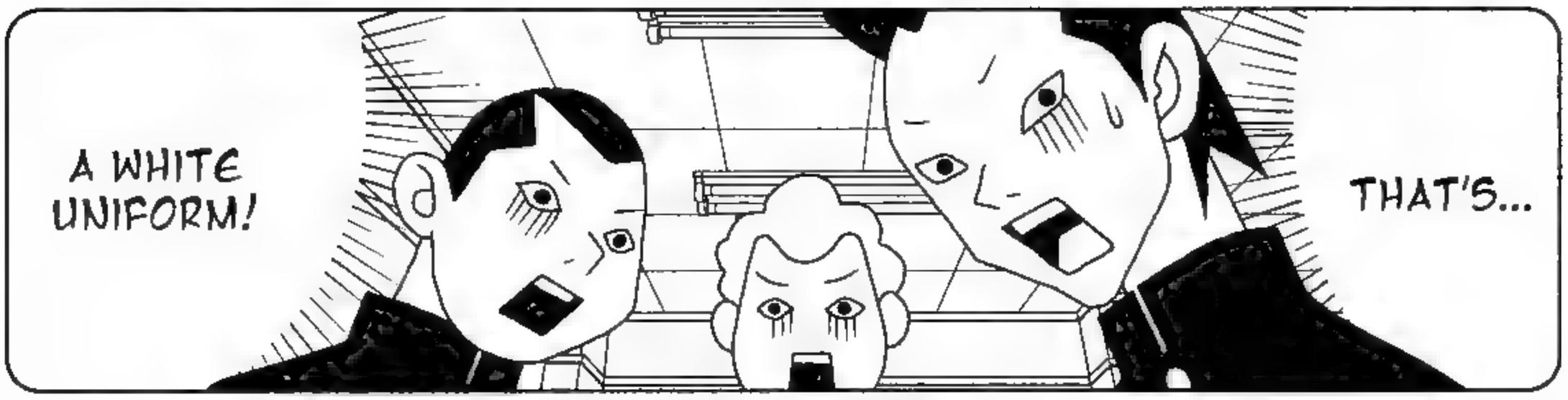
THAT WAS THE EXTENT OF OUR CHILDISH IMAGINATIONS

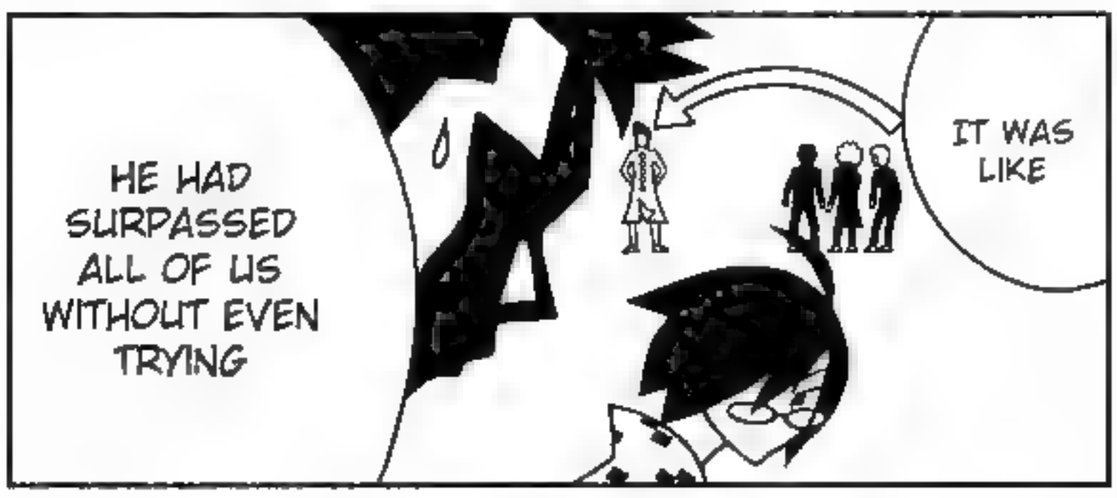
カラッ

SO BADASS, DUDE!

I COULD HAVE PREDICTED THE LONG JACKET, BUT...



LIKE I HAD INSTANTLY BEEN DEMOTED TO AN UNDERLING.

THERE ARE SOME PEOPLE WHO CAN PUT THINGS INTO "OVERDRIVE" ALMOST EFFORTLESSLY.

CER-TAINLY,

I HAD THOUGHT MYSELF TO BE SOME-THING SPECIAL, BUT I HAD NO IDEA...

IT'S TRUE.

IT'S WAY TOO LOW-BROW!

はは

はは

THAT JOKE WILL NEVER FLY!

THE CASE OF FORMER DIRTY GAG MANGA ARTIST "K".

JUST THE TANKOBON, THEN

わはは

NOT! ABSOLU-TELY NOT!

MM, MAYBE...

HOW ABOUT THIS, THEN?

YOU CAN'T WRITE SOMETHING LIKE THIS!

BUT THERE WAS SOMEONE WHO CROSSED THOSE BOUND-ARIES LIKE THEY WERE NOTHING.

THAT MY JOKES PUSHED THE BOUNDARIES FURTHER THAN ANYONE'S...

I BRAGGED

# オーダーメイド何がLIKE I HAD INSTANTLY BEEN DEMOTED TO AN UNDERLING.

ABOUT THESE MEN WHO TRANSCEND THE STANDARD BOUNDARIES SO EASILY.
I WANT TO HEAR MORE,
WAS THAT EVEN LEGAL?
YOU WERE MORE OR LESS AN UNDERLING FROM THE START, THOUGH.
CROSS THE LINE!
COME!
IN A RATHER SHADY METHOD OF SELLING CDS AND DVDS.
I WAS ONCE INVOLVED.
THE CASE OF MR. "M", OF RECORD COMPANY "K".

THAT'S EXCESSIVE NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT!

AND WE COULD SELL DIFFERENT GIFT BUNDLES AT DIFFERENT STORES!

BONUSES:

- CD-SIZED CALENDAR
- LOVE LETTER SET
- MEET-THE-STA EVENT
- UNEDI PHO

WE'D NEVER GET AWAY WITH THAT...

WHAT IF WE SOLD THREE VERSIONS WITH DIFFERENT COVERS?

THERE WAS A WHOLE NEW LEVEL I DIDN'T EVEN KNOW ABOUT...

IT WAS LIKE

COMES WITH TICKETS FOR A CONCERT 7 YEARS FROM NOW ¥50,000

PHOTO ALBUM

FAN BOOK

EACH CD COMES WITH 1 RANDOM POSTER

COLLECT ALL 44 FOR A FREE CONCERT INVITATION!

200 IN TOTAL

RAW PHOTOS ENCLOSED

AT THE MOVIE THEATER...

WILL YOU LISTEN TO MINE TOO?

THE CASE OF MIDDLE SCHOOL GIRL "S".

PEOPLE CAN STILL HEAR WHEN IT-

IT'S FINE, I HAVE IT SET TO VIBRATE.

HEY, YOU'RE SUPPOSED TO TURN YOUR PHONE OFF!

OH?

IT WAS LIKE SHE WAS FLYING HIGH ABOVE ME...

NAH, I CAN'T EVEN TELL WHAT IT'S ABOUT.

HELLO? YEAH, I'M IN A MOVIE.

WHO WILL SOAR EFFORTLESSLY PAST YOU WHILE YOU STRUGGLE ON THE GROUND!

THERE ARE MANY PEOPLE IN THIS WORLD

SHE ANSWERED IT?!

ONE OF THE NEW GUYS TAKES THE MANAGER'S WIG AND STARTS THROWING IT AROUND!

EVEN AS YOU'RE STILL TRYING TO FIGURE OUT HOW FRANK YOU CAN BE WHILE DRINKING WITH YOUR SUPERIORS,

メリィ

DRINK!

A KID SHOWS UP WITH 10,000 THAT HE TOOK LIKE IT WAS NOTHING!

WHILE YOU'RE STILL NERVOUS OVER HAVING TAKEN JUST A FEW DOZEN YEN FROM YOUR PARENT'S WALLET,

HEY, GUYS.

5万円

50 YEN? NO WAY!

A RELATIVE WHO NAMED HERS SOMETHING TOTALLY RIDICULOUS COMES OVER!

WHILE YOU'RE ARGUING WITH YOUR PARENTS ABOUT NAMING YOUR CHILD SOMETHING A LITTLE UNUSUAL

BE MORE OPEN-MINDED!

I'D LIKE YOU TO MEET PAZOO.

Unusual Names

月 Luna

THERE'S NO WAY!

- People who do crazy stuff on webcam for attention
- A couple making out on the train suddenly takes it to the next level, despite the complaints from other passengers
- Amidst controversy over whether or not he could ever date Kuroki Hitomi, Tom reveals he's not even into MILFs
- While you're conflicted over whether or not it's okay to dump the leftover soup from your oden into into the gutter a high school girl just leaves hers sitting in front of the store
- While you wonder whether or not it's okay to light sparklers on your veranda you look over and notice your neighbors barbecuing on theirs
- You take too much food at a buffet and are greatly wondering if you'll be able to finish it all when you notice a woman stealthily stuffing her leftovers into some tupperware
- During a discussion about how to revitalize the rural prefectures, someone starts talking about aliens
- While competing to see how little skin colored fabric you can get away with in your cosplays somebody in a Gunbuster cosplay shows up with none at all

PEOPLE WHO GO INTO OVERDRIVE SO EASILY HAVE LEFT ME IN DESPAIR!

BACK IN ELEMENTARY SCHOOL, THERE WAS A HILL IN FRONT OF THE SCHOOL...

NP

GO AHEAD.

CAN I TELL YOU MY STORY AS WELL?

2 METERS IS TOO HIGH! YOU'D DIE!

YOU CAN'T!

IF I JUMPED FROM HERE IT WOULD BREAK THE RECORD BY 20CM!

WE COULD JUMP FROM.

WE WOULD HAVE CONTESTS TO SEE HOW FAR UP THE HILL

HUH?

BUT AS I LOOKED UP AT THE SCHOOL BUILDING...

I'M GONNA DO IT!

2M

I'M GONNA DO IT!

FROM THE 3RD STORY.

MAY I SHARE AS WELL?

HM?

MM...

WE NEVER PLAYED THAT GAME AGAIN.

I HAD BEEN COMPLETELY OUTDONE.

EH?

I THOUGHT THAT STAYING ANY LONGER THAN TWO HOURS WOULD BE TOO MUCH, BUT...

THERE WAS A TIME WHEN I OFTEN STUDIED FOR EXAMS AT FAMILY RESTAURANTS.

SHE'S DRAWING MANGA!

WILL YOU LISTEN TO ME TOO?

HM?

MM...

I FELT I HAD BEEN SURPASSED SO EASILY...

I HAD BEEN SURPASSED IN A SINGLE STROKE...

MM...

HM?

FIRE

WE USED TO HAVE PRETEND SWORDFIGHTS A LOT AS KIDS.

RECOR-DERS ARE THE LIMIT!!

CARDBOARD HARNESS.

NO RULERS ALLOWED!

THE THINGS WE USED AS SWORDS KEPT GETTING MORE AND MORE DANGEROUS.

NO WAY!

I THOUGHT A SHORT JACKET WOULD SHOW HOW BADASS I WAS, BUT...

THAT'S TOO SHORT!

LIKE THAT GUY EARLIER, I THOUGHT I WAS A DELINQUENT.

ALTHOUGH THE ERA WAS A BIT DIFFERENT.

CAN I TELL YOU A STORY FROM MY MIDDLE SCHOOL DAYS?

HE HAD LEAPT ABOVE AND BEYOND ME LIKE IT WAS NOTHING.

HAPPI

WHO CAN SURPASS YOU QUITE EFFORTLESSLY.

THERE ARE OFTEN PEOPLE

THAT PERSON WAS TRYING TO BE A DELINQUENT, THOUGH...

I DON'T THINK

HUH?

HUH??

THOUGH THERE AREN'T ANY LIKE THAT IN MY LIFE, THANKFULLY.

AS THEY COMPETE OVER WHO HAS THE STRANGEST PET.

I WONDER IF ANY OF THEM EVER TAKE THINGS TO THE NEXT LEVEL

HASN'T THE NUMBER OF PEOPLE WITH UNUSUAL PETS INCREASED RECENTLY?

IT'S AN ANIMAL YOU ALL KNOW QUITE WELL.

BUT IT'S NOT A PARTICULARLY RARE ANIMAL.

I STARTED KEEPING A NEW ONE LAST WEEK.

DO YOU HAVE ANY STRANGE PETS, ABIRU-CHAN?

IT'S FINE.

IT'S TOO DANGER-OUS!!

ABIRU, I DON'T APPROVE OF THIS NEW PET OF YOURS!

I'M HOME~

MAKE YOUR FOOD NOW, OKAY?

I'M GOING TO

I'M JUST TAKING CARE OF YOU UNTIL YOU GET BETTER.

BECAUSE YOU GOT CAUGHT IN A TRAP IN THE MOUNTAINS.

WHY ARE YOU DOING THIS?

BUT THERE WAS ONE PERSON WHO WENT ABOVE AND BEYOND.

WHY NOT?

SENSEI, LET'S PLAY SWORD-FIGHTING!

GO ON!
GO AND
BE FREE!
GO!
WHAT AM
I, RASCAL?

# 三百六話 Chapter 206: The Legend of Full-Tab

CER-
TAINLY.

I
WONDER
...

IF THERE
REALLY IS A
SANTA.

THAT MAYBE THERE ISN'T ONE.

LATELY I'VE HAD THE SNEAKING SUSPI-CION

THERE IS A SANTA.

HE EXISTS.

SANTA EXISTS?

OF COURSE.

R... REALLY?

WHO CAN BELIEVE IN SANTA AS LONG AS HE WANTS!..

TO BECOME A PERSON

WE WANT THIS CHILD

SHI TZ WASU

# SPEAKING OF TROUBLE!!

THERE IS A SANTA, RIGHT?

ABSOLUTELY NOT!

THERE IS...

SOMEONE WHO STILL REALLY BELIEVES IN SANTA AND CAME FOR COUNSELLING..

Hato-mimi

WHO IS HE?

IT'S ALSO TROUBLING TO BELIEVE IN HIM FOREVER.

IT'S NOT ELEGANT TO SAY THERE'S NO SANTA BUT ...

BY SAYING THERE IS NO SANTA ..

YOU WANTED TO TRICK ME

I BOUGHT A CAMERA.

LET ME TAKE A COMMEMO-RATIVE PHOTO OF ALL OF YOU.

THERE ARE PEOPLE WHO SAY "I WILL ALWAYS BELIEVE" IN MANY FIELDS.

ASIDE FROM SANTA

MY SOUL WILL BE PULLED OUT OF MY BODY!!

IF I'M IN THE MIDDLE OF THE PHOTO

WAIT!

WHAT TIME ARE YOU FROM, CHIE-SENSEI?

AH, IT'S A BIT OF A CONTRA-DICTION...

YOU STILL BELIEVE IN THAT?!

A WONDERFUL NIGHT FOR ALL THE PEOPLE WHO BELIEVE IN SOMETHING FOREVER.

TO-NIGHT'S THE HOLY NIGHT

SO . . .

YOUR BODY SLIM
YOUR SKIN WILL GLOW
YOUR EYES LITE
IF YOU FALL IN LOVE, YOU'LL BECOME BEAUTIFUL
NATURAL JAPANESE BEAUTY
SHINKO BOOKS
IF YOU FALL IN LOVE, YOU'LL BECOME BEAUTIFUL NATURAL
WHAT, IS IT WRONG?!
FREE PAPER AniCan
YOU STILL BELIEVE IN THAT STUFF?!
WHICH MEANS IT'LL BE A GREAT NIGHT FOR THOSE THAT ALWAYS BELIEVE.
SO, TONIGHT IS HOLY NIGHT ...
WHAT ARE YOU DOING?
BECAUSE WHEN THE COMET PASSES, IT WILL MAKE THE EARTH'S AIR UNBREATHABLE FOR A FEW MINUTES.
Sun
The poison tail of Halley's Comet
At point suffocation
Earth's orbit
I'M PRACTICING HOLDING MY BREATH.
OF THOSE WHO KEEP BELIEVING ...
THAT'S RIGHT. TONIGHT IS THE NIGHT
HALLEY'S TAIL APPROACHING
DAMAGE TO PEOPLE AND ANIMALS
DANGER OF DEATH THROUGH SUFFOCATION!
ITS TAIL INCLUDES POISON GASES
HOLDING YOUR BREATH SEEMS TO BE EFFECTIVE.
POISON GASES FROM THE COMET!
YOU STILL BELIEVE THAT?!
HEIRLOOM TUBE NOB!

IF I COLLECT PULL-TABS, I CAN GET A WHEEL-CHAIR!

IF I PUT A PIIPOO-KUN HERE, I WON'T GET A PARKING TICKET!

IF I WASH IT WITH COLA, IT SHOULD BE FINE!

- DREAMS COME TRUE
- JAPAN AS NUMBER ONE
- THE PRIESTS ARE RIGHT
- GOVERNMENT WORKERS ARE SERVANTS OF THE PUBLIC
- YOUR OLD AGE IS SAFE WITH A PENSION
- TV'S PUBLIC NATURE
- IMPARTIALITY OF NEWSPAPERS
- M-FUND
- EATING RICE WILL MAKE YOU STUPID
- MAN AND WOMAN IN A YAKINIKU-STORE HAVE A DEEP FRIENDSHIP
- IF A COUPLE GETS ON A BOAT IN I-NO-KASHIRA PARK, IT'LL TICKLE
- MY GIRLFRIEND DOESN'T CHEAT ON ME
- TELE ASA'S INVINCIBILITY LEGEND
- THE JAPANESE NATIONAL SOCCER TEAM
- HUMANITY WILL GO EXTINCT IN 1999
- STAR WARS ACTUALLY HAS 9 EPISODES
- MY FAVORITE ANIME CHARACTER IS A VIRGIN
- MY FAVORITE VOICE ACTRESS DOESN'T HAVE A BOYFRIEND
- MANGAKA WEAR BERETS
- MMR
- THAT SLADU WILL BE CONTINUED
- PUBLISHING ORDER DEPENDS ON POPULARITY
- THE AMERICANS DID NOT GO TO THE MOON
- THE AMERICANS DID GO TO THE MOON

ALL YOU PEOPLE WHO NEVER STOP BELIEVING!

TONIGHT'S THE HOLY NIGHT WHERE YOU CAN BELIEVE WITH ALL YOUR MIGHT!

BUT IT'S TRUE!

THAT THE THIRD DAY OF FESTA STINKS.

REALLY, WHEN WILL YOU STOP BELIEVING IN THIS?

THERE REALLY WILL BE A SANTA.

RIGHT, IF YOUR POWER OF BELIEF IS STRONG

REALLY, YOU STILL BELIEVE THAT?

WHAT ARE YOU SAYING?

BUT THAT'S ALSO TRUE!

ABOUT MY SEXUAL ORIENTATION.

THERE IS A SANTA, RIGHT?

HUH?

HUH?

I'M NOT TALKING ABOUT THOSE, I'M TALKING ABOUT THE SANTA WHO GETS ON A REINDEER, AND FLIES THROUGH THE AIR!

WELL, LIKE THE ONES IN CAKE STORES OR PIZZA RESTAURANTS.

HE EXISTS, RIGHT?!

UNUSUAL OR NOT, THERE IS A SANTA.

IT'S UNUSUAL FOR YOU TO SAY SOMETHING LIKE THAT, CHIRI-CHAN...

ゴッ

HOW DO I PUT THIS?

ER...

WELL...

IF WE DON'T DO THIS, WE CAN'T KEEP HER INNER WORLD CONSISTENT.

AH... KITA-NEE.

THERE IS A SANTA.

NORMAL CHILDREN WILL START TO SUSPECT THERE ISN'T, AND FINALLY CONCLUDE THIS THEMSELVES.

EVEN IF THEIR PARENTS TELL THEM THERE'S A SANTA WHEN THEY'RE STILL SMALL

AH... NOW I GET IT.

AH...

BUT YOU PROBABLY KNOW THAT CHIRI IS NOT A PERSON WHO CAN HAVE SUCH SUSPICIONS.

SAID THINGS LIKE THIS AND THEN...

THERE ISN'T ONE, YOU KNOW!

BECAUSE SHE STILL FIRMLY BELIEVED IN HIM, MY PARENTS AND I

IT TURNED OUT LIKE THIS.

THERE IS A SANTA !!

SANTA EXISTS !

ARE YOU LYING TO ME!?

A TROUBLE-SOME EDUCATION!

THAT STILL IS

UH....

I BEG YOUR PARDON ?!

THIS YEAR WE WANT EVERYONE TO HELP US.

ABOUT SANTA'S EXISTENCE FOR THE SAKE OF FAMILY SAFETY.

8 yrs

EVER SINCE THEN, THE WHOLE KITSU FAMILY HAS MAINTAINED A SMALL PLAY

15 yrs

GLIMPSE

There's a reindeer!

"GLIMPSE"

10 yrs

Balloon

Look! It's Santa!

WELL, THEY SAY IT'S A TEACHER'S JOB TO HELP STUDENTS WHEN THEY HAVE A DILEMMA...

WHY DO I HAVE TO DO THIS!?

IF SHE FINDS OUT THAT SANTA DOESN'T EXIST...

OK- YOU ABSOLUTELY CAN'T BE EXPOSED.

AND SHE WILL CAUSE THE MOST FRIGHTENING CHRISTMAS IN HISTORY!

IT IS CERTAIN THAT CHIRI'S IDENTITY WILL COLLAPSE

BUT I DON'T UNDER-STAND...

HUH?

ALL RIGHT!

OK, EVERYONE, I'M DEPENDING ON YOU!

AND NOW I DEPEND ON MY LEADING ACTOR'S APPEARANCE.

WE DO THIS EVERY YEAR, SO THE STAFF IS FAMILIAR WITH IT, TOO.

THEY WON'T MAKE ANY SLIP-UPS.

ACTION!

ZWOOOSH

FALLS OFF

20...

*SLIPPING*

THIS IS THE END OF HUMANITY!

I'VE BEEN EXPOSED!

SENSEI.

ALLOW ME TO JUST BURN AT THE STAKE!!

F...

FORGIVE ME!

VIRUS REJECTION

SO IS THAT HOW IT WAS?

HUH?

BEEN SANTA CLAUS ALL THE TIME, HAVEN'T YOU?

SENSEI, YOU'VE...

BUT SHE'LL START TO THINK THAT SENSEI'S THE REAL SANTA.

SHE WON'T GET THE IDEA THAT SANTA DOESN'T EXIST

EH... YEAH... W-WELL... YOU'RE RIGHT...

WHAT'S WITH THAT... YOU SHOULD'VE SAID THAT RIGHT FROM THE START.

YOU NEED TO GET TO THE TOP.

SENSEI... IF THIS IS THE CASE

ER... WELL... IT'S LIKE THIS!

WHERE DOES THE REAL SANTA LIVE?

I ONCE ASKED THIS QUESTION ...

NEWS 00 SANTA COMES TO JAPAN

CHI

BECAUSE MANY NORTHERN COUNTRIES CLAIM TO BE THE PLACE WHERE SANTA LIVES

AH

WELL ...

AND THEN DECIDE WHO'S THE TOP SANTA THIS YEAR.

EVERY YEAR, THE SANTAS FROM EVERY COUNTRY GATHER IN ONE PLACE

SANTA CROWS ZERO

NORUUEI SCHOOL
RIISE

SUUEIDEN ACADEMY
ABURAHIMOYAJI

FUINRANDO HIGH SCHOOL
RITOMANEN

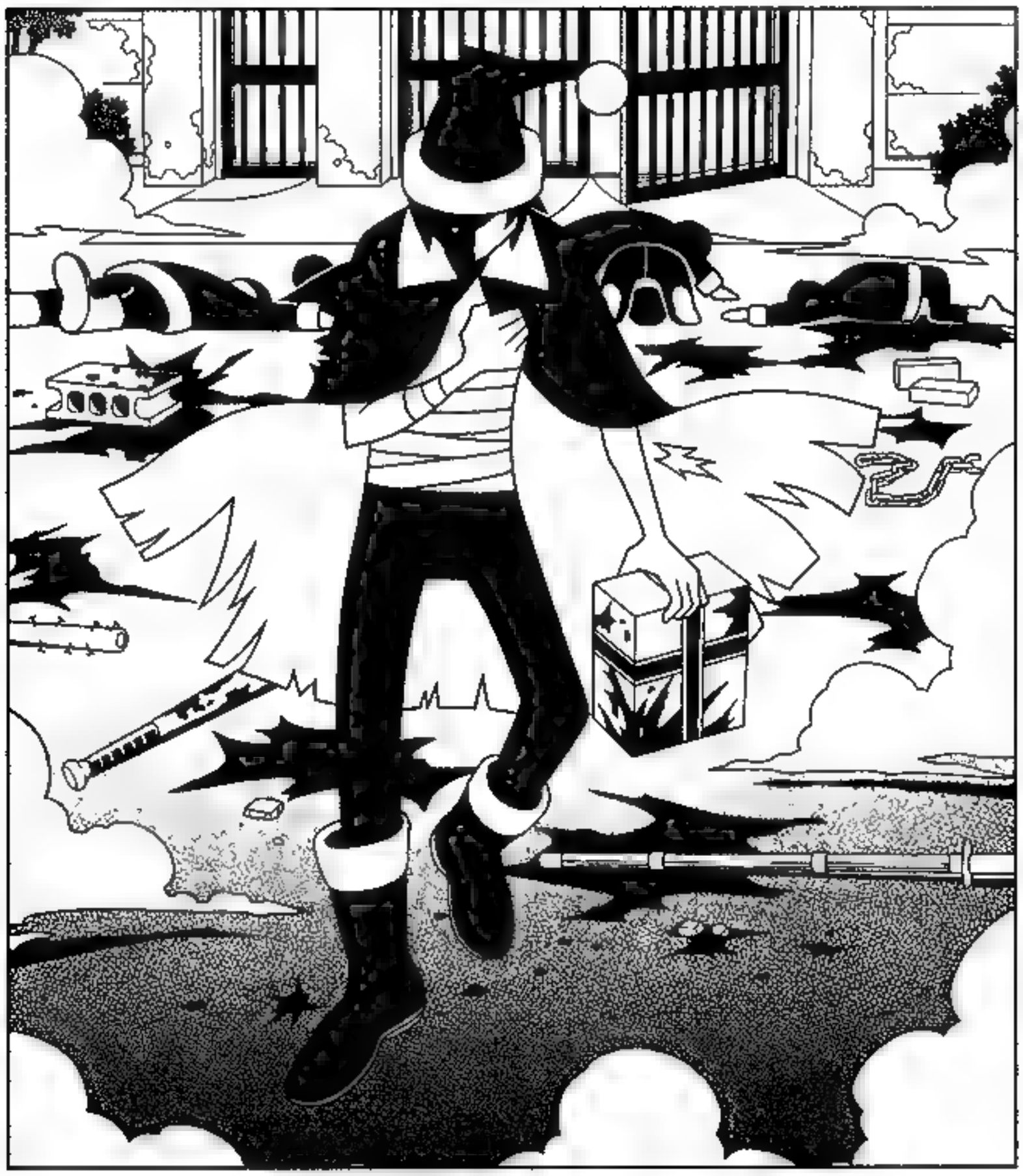
MERRY CHRISTMAS TO EVERYONE

WHO WON HIS WAY THROUGH MAY ALSO COME TO YOUR HOUSE.

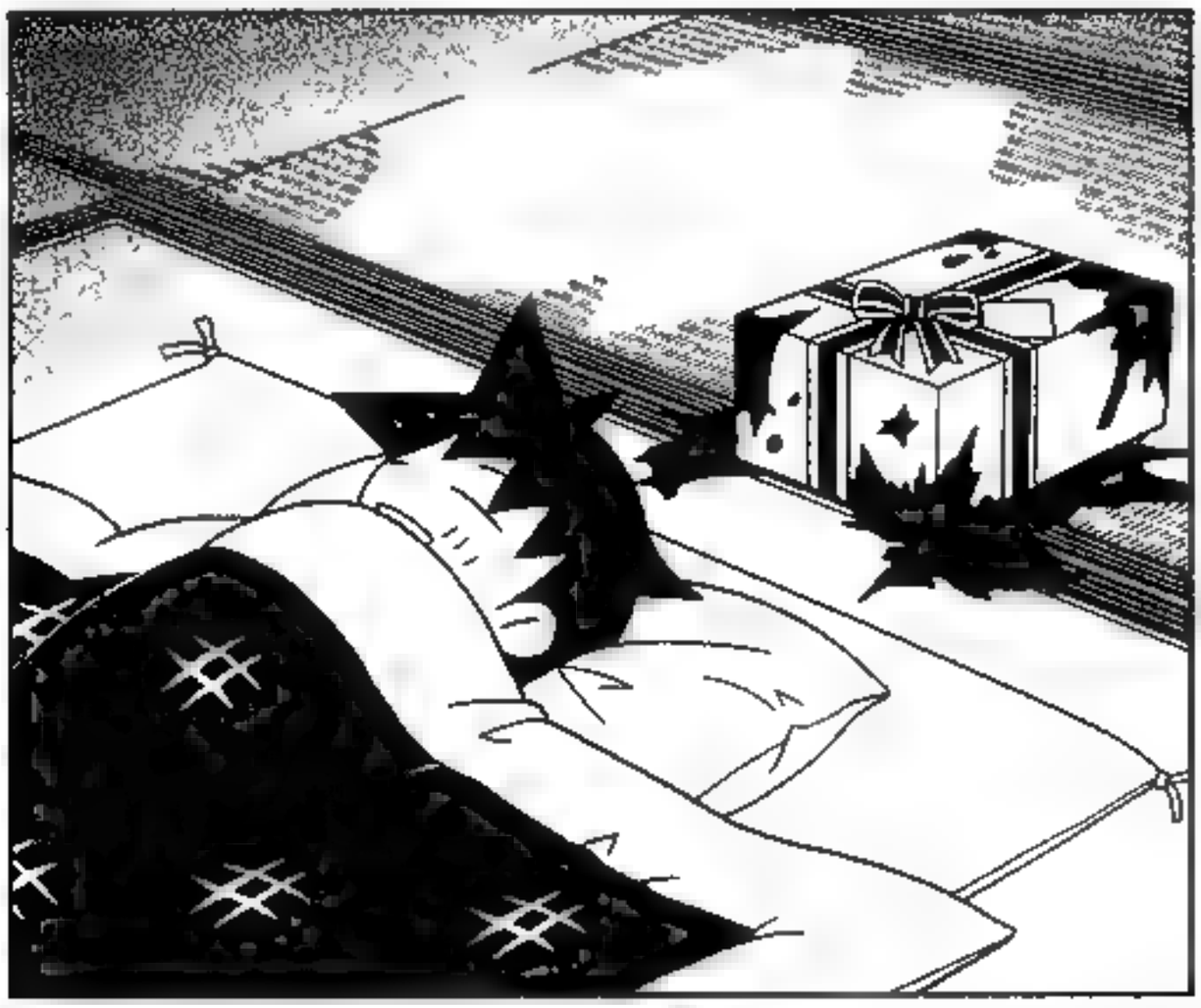
A SANTA

OUT OF THESE SANTAS

NONE OF THEM WILL GET TO THE TOP.



To Majiru-kun -
~~From Papa--~~
From Santa



# BONUS PAGE 1

## TITLE : THE LEGEND OF PULL-TAB

- プルタップの伝説より PURUTAPPU NO DENSETSU YORI; A PUN ON KUNIO KISHIDA'S NOVEL ブルタアニュの伝説より BURUTAANYU NO DENSETSU YORI (FROM BULTANYU'S LEGEND  BULTANYU IS SUPPOSED TO BE A REGION IN FRANCE.

- THE TOKYO-FU ON THE GARBAGE TRUCKS REFERS TO THE OLD SEPARATE PREFECTURE OF TOKYO THAT EXISTED DURING THE TAISHÔ PERIOD.

## PAGE 2: DAT BUCKET

- THAT CHICKEN ON THE TABLE IS A SPOOF ON KFC. FOR SOME REASON, KFC IS TRADITIONALLY EATEN IN JAPAN ON CHRISTMAS. SEE HTTP://WWW.TANUTECH.COM/JAPAN/JXMAS.HTML FOR FURTHER INFORMATION.

## PAGE 4:

- *CALENDAR*: SHIWASU IS AN OLD NAME FOR THE MONTH OF DECEMBER.

- *SUGGESTION BOX*: HATOMIMI.COM WAS A PAGE OPENED BY THE JAPANESE GOVERNMENT FOR PEOPLE WHO WANT TO REPORT ABUSE, DISCRIMINATION ETC. THAT TAKES PLACE IN GOVERNMENT OFFICES.

## PAGE 6:

- *NEWSTAND BACKGROUNDS*: AN AN IS AN ACTUAL MAGAZINE, AND THERE IS A FREE PAPER CALLED ANIKAN, AND A MAGAZINE CALLED ANE CAN (`_`)

- *HEIRLOOM TUBE NOBI*: TAKEN FROM A DORAEMON-STORY THAT ALSO DEALS WITH HALLEY'S COMET

## PAGE 7:

- *COLA WASHING*: KUMETA-SENSEI, THIS PANEL NOW *BANNED IN TOKYO*!

- *PIIPOO-KUN*: IS THE NATIONAL POLICE MASCOT

- *PULL-TABS FOR WHEELCHAIRS*: SEE HTTP://WWW.HELIUM.COM/ITEMS/88532-THE-TRUTH-ABOUT-COLLECTING-PULL-TABS-FROM-ALUMINUM-CANS

## PAGE 7: DESPAIR LIST

- *DREAMS COME TRUE*: NAME OF A JAPANESE BAND.

- *JAPAN AS NUMBER ONE*: TITLE OF A BOOK BY EZRA VOGEL.

- *M-FUND*: SEE HTTP://FINDARTICLES.COM/P/ARTICLES/MI_MONTN/IS_54/AI_115408936/ BTW KEIMA IN THE WORLD GOD ONLY KNOWS CLAIMS TO HAVE THE MONEY FOR ALL HIS GAMES FROM THE M-FUND :D

- *EATING RICE WILL MAKE YOU STUPID*: KIDS WERE TOLD THIS AFTER WWII WHEN THE US OCCUPATION TRIED TO GET MORE BREAD EATEN IN SCHOOLS.

- *YAKINIKU-STORE*: AN URBAN LEGEND. BECAUSE OF THE BAD SMELL IN THERE, IT IS SAID THAT PEOPLE WHO ENTER THIS TOGETHER ARE CLOSE ENOUGH TO NOT CARE ABOUT SMELLING BAD WHEN THEY COME OUT OF IT.

# BONUS PAGE 2

## PAGE 7: DL CONTINUED

- *I NO KASHIRA-PARK*: THE PARK IS "I NO KASHIRA ONSHIKOUEN", A PARK IN TOKYO. IT IS SAID THAT THE GODDESS SARASWATI (HINDUISTIC/BUDDHISTIC GODDESS OF WEALTH, MUSIC AND WATER) HANGS OUT THERE.

- *TELE ASA'S INVINCIBILITY LEGEND*: THERE'S A LEGEND THAT IF SMAP MEMBER SHINGO KATORI WATCHES A SOCCER GAME OF THE JAPANESE NATIONAL TEAM, THEY WON'T LOSE. TV ASAHI PROMOTED THIS HEAVILY.

- *BERETS*: OSAMU TEZUKA AND FUJIKO FUJIO WERE OFTEN PHOTOGRAPHED WEARING BERETS. SOMEHOW THIS IMAGE GOT INTO THE MINDS OF MANY PEOPLE AND IT SEEMS NORMAL THAT MANGAKA WEAR BERETS. (TS NOTE: ALL SCANLATORS WEAR BERETS. AND NOTHING ELSE.)

- *MMR*: MMR IS A COMIC, ITS FULL NAME IS "MMR  MAGAZINE MYSTERY CHOUSAHAN" (MAGAZINE MYSTERY RESEARCH GROUP)

- *SLADU* : SLADU = SLAM DUNK. THIS RUMOR'S ORIGIN IS THE FACT THAT THE END OF SLAM DUNK'S LAST CHAPTER SAYS "END OF PART 1".

- *PUBLISHING ORDER DEPENDS ON POPULARITY*: THE ORDER IN WHICH COMICS ARE PLACED IN THE WEEKLY MAGAZINES. SHOUNEN JUMP REALLY PLACES MOST OF THEM ACCORDING TO POPULARITY, BUT THIS GETS CHANGED DUE TO PEOPLE BEING LATE FOR THEIR DEADLINE ETC. AND THE SERIES "PYU TO FUKU! JAGUAR" FOR EXAMPLE WAS PLACED AT THE END OF EVERY ISSUE ALTHOUGH IT WAS NOT UNPOPULAR. THE ORDER FOR SHOUNEN MAGAZINE IS A BIT DIFFERENT AND THEY ALSO HAVE A SERIES ("MOU, SHIMASEN KARA") THAT'S PLACED AT THE END OF EVERY ISSUE.

## PAGE 7:

- *THAT THE THIRD DAY OF FESTA STINKS*: THE THIRD DAY OF SUMMER COMIKET FEATURES WORKS AIMED AT MEN. SINCE THEY'VE ALREADY BEEN AT COMIKET FOR TWO DAYS AND HAVEN'T CLEANED THEIR BODIES PROPERLY ETC. IT STINKS THERE. AT LEAST, THIS IS WHAT FEMALE OTAKU CLAIM ;)

- *SEXUAL ORIENTATION*: THIS MAN WAS ALSO FEATURED IN CHAPTER 153 (WHEN HE ASKED SENSEI TO COME TO HIS HOUSE TO LISTEN TO A SONG). HE'S A SPOOF ON MUSICIAN KEN HIRAI OF WHOM JUST ABOUT EVERYONE BELIEVES THAT HE'S GAY, ALTHOUGH HE HAS NEVER SAID ANYTHING ABOUT HIS SEXUAL ORIENTATION.

## PAGE 13:

- *SANTA CROWS ZERO*: A PUN ON THE MOVIE CROWS ZERO (クローズ ZERO), AS WELL (IMHO) AS ON THOSE CRAPPY TIM ALLEN MOVIES CALLED SANTA CLAUSE THAT ARE WRITTEN AS サンタ • クローズ SANTA KUROOZU IN JAPANESE.

- *SANTA FACEOFF*: FINLAND AND RITOMANEN = JARI LITMANEN, A FINNISH SOCCER PLAYER. SWEDEN AND THE SWEDISH SOCCER PLAYER ZLATAN IBRAHIMOVIC. NORWAY AND NORWEGIAN SOCCER PLAYER JOHN ARNE RIISE.

# SUIMASENSCANS

(WE'RE A SORRY GROUP, BUT PLEASE ACCEPT THIS!)

VISIT OUR BLOG FOR MORE @ SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR DROP BY #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

RELEASED: 12月 2010

THANKS AS ALWAYS TO THE KUMETAN WIKI
HTTP://WIKI.KUMETAN.NET/

# 虫の海の惨劇

# 二百七話

## Chapter 207

## Tragedy of the Inset-Sea

Merry X'mas

ぱん

ぱん

MERRY CHRISTMAS!

ヒソ

Merry X'mas

ガラ ガラ

たっ

AND

ぽい

ぽい

ガチャッ

1

2

3

BE QUIE IN THE CHANGING ROOMS
THE PUBLIC MORALS COMMITTEE

すっ

迎春

A HAPPY NEW YEAR!

*MERRY X'MAS AND A HAPPY NEW YEAR!!*

DEFINITELY CELEBRATE CHRISTMAS AND NEW YEAR'S AS A GROUP.

BUT EUROPEANS AND AMERICANS ...

DON'T LUMP THEM TOGETHER!

NEW YEAR'S IS NEW YEAR'S.

X'MAS IS X'MAS.

IT'S TREATING IT LIKE IT'S JUST SOME-THING THAT COMES AFTER X'MAS.

DOESN'T NEW YEAR'S SEEM LIKE AN UNIMPORTANT EVENT WHEN YOU CELEBRATE IT LIKE THIS?

IS THIS ...

THE WORK OF FOREIGN -SET GROUPS?

CERTAINLY, THE JAPANESE FEEL UNCOMFORTABLE CELEBRATING CHRISTMAS AND NEW YEAR'S AS A SET.

FOR EXAMPLE ...

JAPAN HAS BEEN DEFEATED BY FOREIGN-SET GROUPS.

賀正

AND FOREIGN -SET GROUPS ARE...?

"A FRIED POTATO IN THE MORNING IS A LITTLE...", WOULDN'T THEY?

MOST JAPANESE PEOPLE WOULD THINK...

Macro nald

CAN'T YOU JUST BUY THEM SEPARATELY?

BUT THEY COME AS A SET!

I'M SURE YOU LIKE THEM, NAMI-CHAN.

I'M SURE YOU LIKE THEM, NAMI -CHAN.

BUT I LIKE THEM...

BEST FAMILY MEDICINE

WHEN YOU BUY ONE, YOU ALSO GET A LOT OF SOFTWARE YOU DON'T NEED.

We share the same fate!

Provider

AND WHEN YOU GET IT ALL SET UP, YOU'LL END UP WITH A CONTRACT FROM A PROVIDER FOR SURE!

IN TERMS OF COMPUTERS, THERE ARE ALSO A LOT OF THINGS THAT COME AS A SET.

YOU WERE HERE?

WOULD YOU LIKE TO ENTER?

IT HAS TO BE THE WORK OF FOREIGN -SET GROUPS!

THOSE OS ARE REALLY UNDER CONTROL, AREN'T THEY?!

IT'S THIS WAY.

I ASKED IF YOU WOULD LIKE TO ENTER THE SET-GROUPS' HIDEOUT.

THE SET-GROUPS' BLACK MARKET.

SETS ARE WHAT PEOPLE WANT

THIS IS...

Photo Book Set

Complete Poster Set

ONLY IN A SET

GOODS

S

P

Miyuki

O

Tax Increase

Screen-ing

ALL FRIENDSHIP PRESENTS

Sub-prime lending

High Quality Low Quality

HAVE BUNDLED TOGETHER.

THESE ARE ALL GOODS THAT THE SET-GROUPS...

SHOULD WE TRY THE FOOD THERE?

THERE'S A RAMEN STAND...

SO THEY HAVE TO BE BOUGHT AS A SET?

ALL MEALS COME WITH SPICED RICE

THEY ALL COME WITH SPICED RICE.

SEEMS LIKE YOU, NAMI-CHAN.

SEEMS LIKE YOU, NAMI -CHAN.

I'M USUALLY HAPPY WITH STUFF LIKE THIS.

THEY'RE ANGRY ABOUT THE FACT THAT THEY'VE BEEN LUMPED TOGETHER!

A FIGHT BROKE OUT BETWEEN THE SET-GROUPS!

うおおお

A...A FIGHT?!

TOCHIGI
IBARAGI
CHIBA

ぬあああああ

IBARAGI
TOCHIGI
CHIBA

SET
RED AND WHITE

DON'T PUT THEM IN A SET!

THEY'RE CHIBA-RAGI YANKEES!

YOU'RE REALLY CRAZY!

- EI-CHAN AND JOHNNY
- SACCHIE AND MICCHIE
- THE MODELS MARIE AND TSUBASA
- THE HATOYAMA BROTHERS
- THE HITOTSUBASHI GROUP
- AUSTRALIA AND AUSTRIA
- NEETS AND UNEMPLOYED PEOPLE
- PEOPLE WITH M-SHAPED BALDNESS AND THOSE WITH O-SHAPED BALDNESS

IT'S TRUE, THERE ARE PEOPLE WHO GET ANGRY IF YOU PUT THEM IN A SET.

AH, SOME-ONE JUST CAME OUT.

TALENT AGENCY

THERE'S A TALENT AGENCY, TOO.

I WONDER WHY.

IT'S LIKE BAR-TER

TALENTS DO COME AS A SET A LOT.

ARE OFTEN PLACED TOGETHER ON SUPER-MARKET SHELVES.

PRODUCTS THAT MAKE YOU WONDER WHY THEY'RE PLACED IN A SET...

LUXURIOUS NO PANTS SHABU SHABU

I JUST CAME TO EAT SHABU SHABU...

BUT IT ENDED UP BEING PART OF A SET!

MEMBERS ONLY
SHABU SHABU

YOU'RE REALLY NOT ANGRY, ARE YOU?

AN APPETIZER YOU DON'T WANT TO EAT COMES WITH IT!

しょぼ"

IF YOU ORDER SAKE ...

A WEIRD BELT COMES WITH THEM!

WHEN YOU BUY PANTS ...

CAR CARE KIT!

IF YOU BUY A CAR, IT COMES WITH AN UNUSED...

- THE SOUVENIR SHOP ON YOUR TOUR
- ICE-CREAM AND MUSIC
- MUSASHI, WHICH CAME WITH AN FF-DEMO
- THE BROCHURES YOU GET WHEN YOU RENEW YOUR DRIVER'S LICENSE
- THE WARRANTY THAT COMES WITH YOUR 680 YEN POCKET CALCULATOR
- THE TOOTHPICK THAT COMES WITH DISPOSABLE CHOPSTICKS (WHEN YOU OPEN THEM, IT PRICKS YOU)
- WHEN SOMEONE LIKES YOU, YOU ALSO GET A PIMPLE
- IF YOU GO ON A DATE, YOU'LL GET FUR, TOO
- YOUR BIRTHDAY AND CHRISTMAS
- GRADUATION CELEBRATION AND ENROLLMENT CELEBRATION
- WEDDING GIFT AND BIRTH GIFT
- LIFE INSURANCE AND HEALTH INSURANCE
- MICHAEL AND NAKAJIMA IN THE AGE OF THE NICHIHAM
- MIKITI AND SHOUJI
- "WITH THIS DIRECTOR!" YOU DEMAND, AN ACTRESS FOR THE LEADING PART COMES ALONG WITH THEM
- IF YOU INVITE AN INFLUENTIAL AUTHOR TO A KODANSHA-PARTY, A HOSTESS FROM GINZA COMES, TOO
- DPJ AND SDP
- THE EAST ASIAN COMMUNITY
- TAX CUTS AND TAX HIKES
- ATONEMENT AND REPARATIONS
- ODA, WITH STRINGS ATTACHED
- THE OAD THAT COMES WITH A COMIC BOOK
- WELL, LIKE SUNMAGA

THIS SET ORIENTED SOCIETY HAS LEFT ME IN DESPAIR!

ARE YOU REALLY OKAY WITH THAT?

SECRETS

THEY'RE BOTHERSOME, SO YOU GET RID OF THEM BY INCLUDING THEM IN A SET.

WELL, EVEN IF YOU DON'T THINK YOU'LL NEED THEM...

AT EACH AND EVERY TURN, YOU'LL GET FORCED INTO A LIFE FULL OF SETS!

BUT THEN, YOU END UP WITH THE ARCHITECTS THAT COME ALONG WITH IT!

M.Plan

FOR SALE

FOR SALE

YOU BUY A HOUSE...

Nice

AND THEY FLOOD INTO JAPAN!

THEN THE FAMILY OF THE BRIDE ENDS UP BEING PART OF THE SET, TOO...

IT COMES IN A SET WITH A WEDDING CEREMONY!

YOU FALL IN LOVE, BUT FOR SOME REASON ...

MEMORIES

ARE SOLD IN THIS SHOP.

BUT THE REALLY PAINFUL SETS...

WHAT KIND OF SET-GROUP WOULD DO THAT KIND OF THING?!

THAT'S REALLY SCARY!

ARE YOU OKAY WITH LIVING THAT KIND OF LIFE?!

MEMO

IT'S LIKE I'M RELIVING MY CHILDHOOD WHEN I READ IT!

WOW, THIS IS NOS-TALGIC.

BUT THEY SELL STUFF SEPARATELY ...

The day I messed up a sketchbook

AH!

I'M SORRY!

The day I didn't have enough change

The day I accidentally broke the copy machine

The day I tried too hard with the screentone and it stuck to the wrong page

SPEAKING OF MY CHILD-HOOD...

LET'S BA

WHAT'S WRONG, FUJIYOSHI-SAN!?

GAVAUU

AAA!!

NU

IT'S A PACKAGE DEAL WITH MEMORIES OF DAYS GONE BY.

THAT'S RIGHT.

IT COMES IN A SET WITH TERRIBLE MEMORIES!

IS A PLASTIC MODEL YOU DON'T WANT!

RIKDOM

WEAPONS SET

SOLD WITH THE PLASTIC MODEL YOU WANT...

A SET OF HEART-WEAPONS?!

A SET OF HEART-WEAPONS.

AH...I GUESS WE PUBLISHED A LOT OF MANGA LIKE THIS AT THAT TIME...

MEMORIE

IT'S TRUE, THERE ARE A LOT OF THINGS LIKE THAT, AREN'T THERE?

MANY PRODUCTS COME IN A SET WITH BITTER MEMORIES.

AH...THE SCENT OF THIS OIL IS NOSTALGIC.

Copperto TOROPICA

KUMETA KOJI

Please don't publish such dirty comics in your magazine.

Die! Don't show us your ass! You're a pervert!

SPEAKING OF ME AT THAT TIME...

AH, THIS SONG TAKES ME BACK...

MEMORIES

SPEAKING OF ME AT THAT TIME...

IT REALLY DOES COME IN A SET, DOESN'T IT?

BYE-BYE

SPEAKING OF THAT TIME...

SPEAKING OF THAT TIME...

AH, I REMEMBER WHAT THESE TASTED LIKE...

MEMORY STORE

HEART CHIPS

KEN CHAN RAMEN

KIN CHOCO

Atari Masse

MEMORY STORE

SEEMS LIKE YOU, NAMI-CHAN.

SEEMS LIKE YOU, NAMI-CHAN.

THEY WERE SO GOOD, I ATE TWO BAGS OF THEM A DAY!

NUUBO~

HERUNERUNE

NEKO NYAN

HOW NOS-TALGIC.

AH...I LIKED THIS COMIC.

A LOT OF TIMES, GOOD MEMORIES COME WITH IT, LIKE NAMI -CHAN'S!

PAINFUL MEMORIES AREN'T THE ONLY THING TO COME IN A SET...

ME AT THE TIME...

SEEMS LIKE YOU, NAMI -CHAN!

SEEMS LIKE...

I THINK I ATE PINO EVERY DAY!

ME AT THE TIME...

THEY REALLY DO SMELL LIKE FRAGRANT FLOWERS.

WHAT A NOSTALGIC SCENT.

FRAGR-ANCE BALLS

...SOUNDS LIKE YOU.

NAMI -CHAN, THAT...

チコー
チコー

I WOULD SUCK ON SALVIA-HONEY.

I WILL PUT AN END TO THE PACKAGE SALES THAT ARE MADE EVERYWHERE!

EVEN SO, PACKAGE DEALS ARE NO GOOD!

WHY DO ALL OF YOUR MEMORIES COME IN A SET WITH FOOD?

EEP!

AND SELL THEM SEPAR-ATELY?

WHY DON'T WE SEPARATE THINGS....

I'M ONLY GOING TO MAKE PEOPLE SELL SETS SEPARATELY...

YOU'RE ONLY DOING THAT ON NEW YEAR'S?!

IT'S SOMEONE SEEKING THE BIZARRE!

HELLO, IS THIS THE POLICE?!

WE DON'T HAVE ANY.

IN A SET, PLEASE.

BUTTON FOR SUSPICIOUS PEOPLE

SELL THEM SEPAR-ATELY!

NO!

THAT'S NORMAL, ISN'T IT?

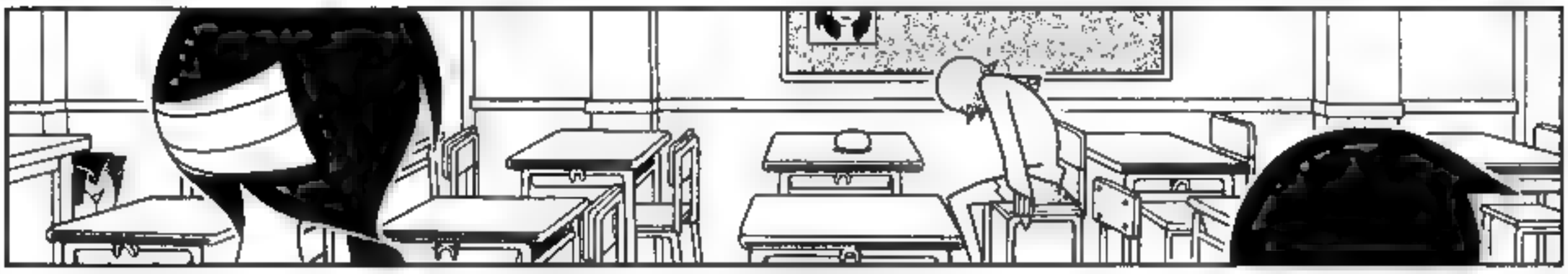
SELL THEM SEPAR-ATELY!

NAGOYA

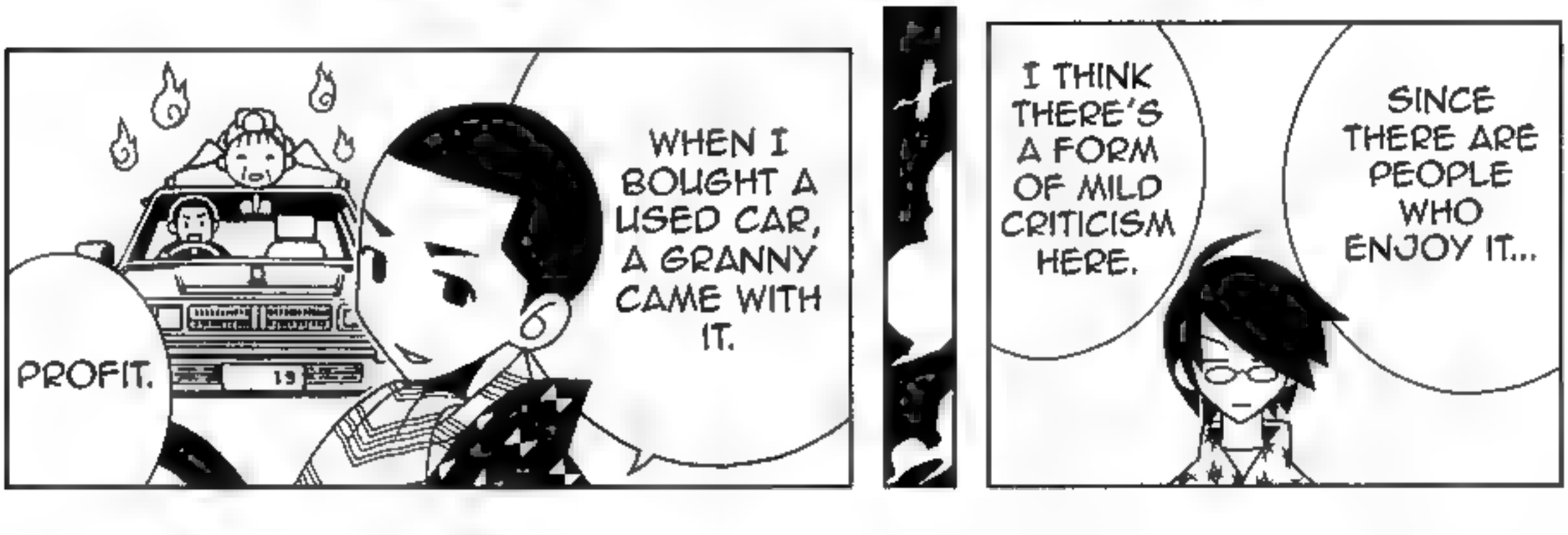
NO!

SELL THEM SEPAR-ATELY!

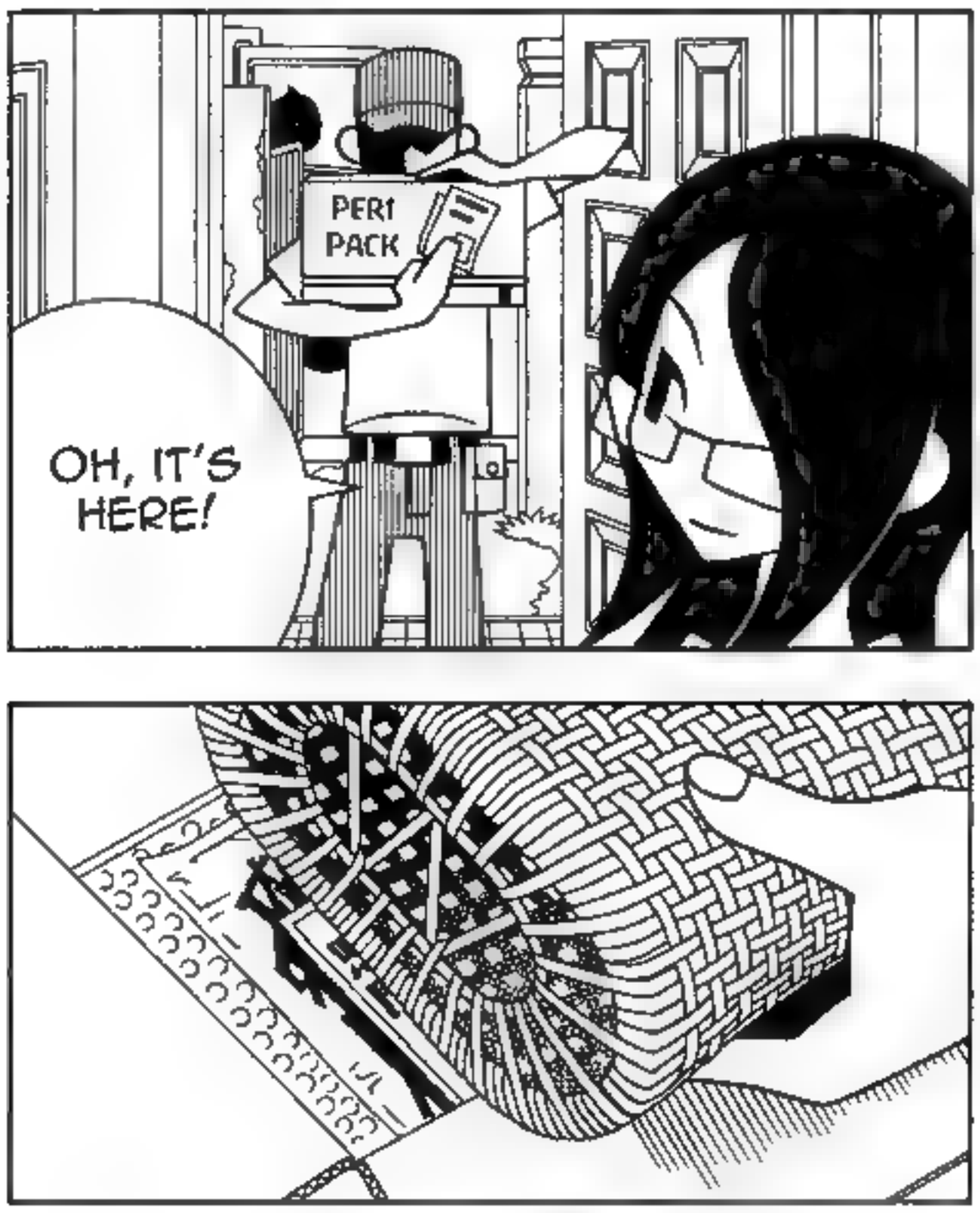
NO!

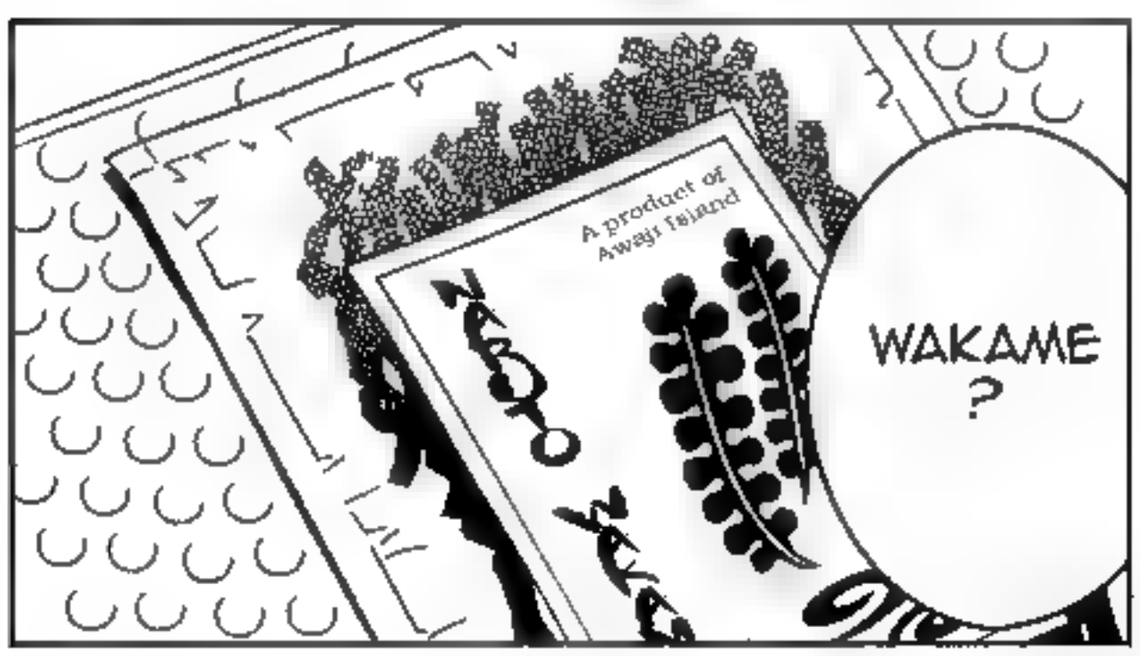


I HONESTLY THINK I'M SORRY THIS TIME.
SHE REALLY LIKED THOSE SETS.
I THINK THIS IS THE FIRST TIME I'VE SEEN NAMI-CHAN LIKE THIS.


PROFIT.
WHEN I BOUGHT A USED CAR, A GRANNY CAME WITH IT.
I THINK THERE'S A FORM OF MILD CRITICISM HERE.
SINCE THERE ARE PEOPLE WHO ENJOY IT...

**I bought a rattan pillow via mail order.**




*Please eat our beloved "Naruto Wakame". We wanted people to eat the Wakame we harvested, so we included them with your order.*

*-The Store Owner*

**This is a true story.**

# Bonus Page

**Title** - "Tragedy of the Inset-Sea" (セット内海の惨劇 - *setto naikai no sangeki*) is a pun on the novel "Tragedy of the Inland Sea" (瀬戸内海の惨劇 - *setonaikai no sangeki*) by Yuu Aoi.

**Page 6** - The shopping bags are things related to politics, mainly revolving around the ruling DPJ coalition. "Subprime Lending" is widely regarded to be the main cause of the economic collapse in 2008; "Miyuki" is probably a reference to the wife of Prime Minister Hatoyama; "P" is the PNP, while "S" is the SDP, both member parties of the current ruling coalition; "Screening" refers to budget screening, one of the goals of the DPJ, which it accomplished in 2009; "Treatment" refers to medical care of all children, another part of the DPJ's platform; "All Friendship Presents" refers to PM Hatoyama's political philosophy of "Friendship" (友愛 - *yuuai*)

"Hanatabake Goods" refers to Hatatabake Farms, which produces a brand of caramel. In August 2009, the company began running into trouble due to increased competition and corporate restructuring.

The stand at the left side of the top panel is selling AKB48 stuff.

"Mississippi-Set" is a reference to the game "Murder on the Mississippi".

**Page 7** - "They're Chibaragi Yankees" - Chibaragi is the informal name for the region consisting of the northern part of Chiba prefecture and the southern part of Ibaraki prefecture. Kumeta also includes Tochigi-prefecture in here, too.

"No pants Shabu-Shabu" - In 1998, members of the Ministry of Finance were caught eating in a "No Pants" Shabu-Shabu.

**Despair List 1** - "Ei-chan and Johnny" - Eichi Yazawa and Johnnie Ookura, who were both members of the band "Carol" in the 1970's. They've been feuding since the band broke up.

"Sacchie and Micchie" - Nicknames of Sachiyo Nomura and Mitsuyo Asaka, two elderly idols who had been on good terms until they had a fight in 1999.

"The models Marie and Tsubasa" - Tsubasa Masuwaka and a model who uses the stage name "Marie". They have been on bad terms with each other since appearing on a TV show together.

"The Hatoyama Brothers" - Yukio Hatoyama (current Japanese PM) and his brother Kunio Hatoyama (former Minister of Internal Affairs) aren't on good terms with one another.

"The Hitotsubashi Group" - Publishing group that includes Hakusensha, Shueisha and Shougakukan.

# Bonus Page

**Despair List 2 -** **"Ice Cream and Music" - You can buy both at Cold Stone Creamery stores.**

**"Musashi, which came with an FF-demo" - The game "Brave Fencer Musashi" came with a playable demo version of Final Fantasy VIII.**

**"The brochures you get when you renew your driver's license" - When you renew your driver's license in Japan, you're given a lot of brochures over stuff like traffic safety.**

**"When someone likes you, you also get a pimple" - Refers to a Clearasil commercial, in which a guy gets a pimple after a girl tells him she likes him.**

**"If you go on a date, you get fur, too." - Apparently it's a tradition to get your date furs of some sort if you're getting fairly intimate.**

**"Michael and Nakajima in the age of the Nichiham" - Michael Nakamura and Satoshi Nakajima, two players of the Hokkaido Nippon Ham Fighters.**

**"Mitiki and Shouji" - Singer Miki Fujimoto and her husband, comedian Tomoharu Shouji .**

**"DPJ and SDP" - two main members of the ruling coalition at the end of 2009.**

**"The East Asian Community" - How PM Hatoyama refers to most of East Asia.**

**"ODA, with strings attached." - ODA is an acronym for "Official Development Assistance", which is only offered to certain companies, hence the "strings attached".**

**"Well, like SunMaga" - The double-celebration of the 50th anniversary of Shounen Sunday and Shounen Magazine.**

**Page 9 -** **Magazines beside Harumi are: "Let's Start A Band", an actual magazine; "Women's 60 Minutes", reference to a variety show that ran from the 1970's to the 1990's, "Monopoly! Women's 60 Minutes"; "Oyones", a pop duo; "Puchi Birthday" and "Seven"; references to two girls magazines that failed in 2003 and 2001, respectively.**

**Page 10 -** **The stuff from Panel 6 is reference to Kumeta's "cover art" from Go!! Southern Ice Hockey Club, which featured amusing photo edits and Kumeta appearing in various states of undress. One of the letters is addressed from "Jinbou-chou", a part of Kanda, Chiyoda-ku, Tokyo, where many bookstores are located.**

**"Ken-chan Ramen" is an actual ramen brand. "Kin Choco" is a reference to Mezasemaru Kin Choco, a chocolate company. "Heart Chips" is a parody of an actual brand of heart-shaped potato chips.**

# Bonus Page

**Page 11** - Boxes in background: "Sylvanian Families", a company that makes toys aimed at little girls. "Nekonyan", a reference to "Nekonyanbou", another girl's toy brand. "Nuubo~", reference to a waffle brand called "Nuubou", "Nerunerune", a reference to a candy brand called "Nerunerunerune".

"How nostalgic." - The comic Nami is reading is Tonde Buurin (とんでぶーりん) a.k.a. Super Pig), a magical girl series that ran in Shogakukan's Ciao and was also turned into an anime.

"I think I ate Pino every day!" Pino is an ice cream treat produced by Morinaga Eskimo.

**Page 12** - "Nagoya" - In Nagoya (and the surrounding Aichi prefecture), if you order a coffee at a café, you also get an egg, toast, salad or other things called "Morning Service" with it.

"Smile" - The Japanese McDonalds also has "Smile" on its value menu for "0 yen".

"Shake" - A milkshake. In this case, it was kanakatanized as "Sheek", which was crossed out and replaced with "Shake".

**Page 13** - "I think this is the first time I've seen Nami-chan like this." - White Nami is a reference to Ashita no Joe.

"When I bought a used car, a granny came with it...profit." "Profit" (お得 – *o-toku*) can also mean "entering Nirvana".

**Page 14** - Awaji Island is located in the Naruto Straight. It's often considered a part of Shikoku.

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

# わたくしのなかのあなた

三百八話

Chapter 208

"My Sister's Guardian"

YUBABA RYOKAN
WELCOME.
ARE YOU THE LAND-LADY?
WHY...

かぽーん

EFFECT
DETOX

THREE DAYS EARLIER ...

EARLIER, WE CAME HERE AS GUESTS...

ASIDE FROM THE LANDLADY, THERE ARE NO EMPLOYEES LEFT. THEY'VE ALL DISAPPEARED.

PEOPLE HAVE BEEN VANISHING FROM THE RYOKAN!

...THIS IS...

Please take good care of the Onsen.

-The Landlady

A NOTE!

LOOK HERE!

FRONT

HM?

THIS IS BAD!

AAAH, THAT WAS A NICE BATH.

HOOOH ...

THIS ONSEN WAS FAMOUS FOR SHOGUNS HIDING HERE.

ENTRUSTING WATER!

Please take care of the Onsen.

- The Landlady

DON'T MAKE SUCH A HORRIBLE JOKE!

WE CAME TO VISIT HIDING WATER, BUT WE ENDED UP WITH ENTRUSTING WATER!

WE WERE ALL ENTRUSTED WITH IT.

ANYWAY, WHAT ARE YOU ALL DOING HERE?

WHAT'S THIS ABOUT?

YOU ASK THIS...

I'M GOING HOME.

WHETHER YOU GO HOME OR NOT ISN'T UP TO YOU.

HMMM... HOW DID I END UP HERE...?

I'M SURE I GOT LOST ON THE WAY ...

PLEASE TRY TO REMEMBER HOW YOU ENDED UP HERE.

THE PERSON WHO WENT MISSING...

I REALLY CAN'T REMEM-BER!

SOME OF THE VILLAGERS THINK HE MIGHT HAVE BEEN "SPIRITED AWAY."

8:08

Itoshiki Nozomu

DISTURBANCE

TEACHER GOES MISSING

NEWS∞

ANA KIKUMA

IS SCHOOLTEACHER ITOSHIKI NOZOMU, WHO HAD ARRIVED FROM TOKYO EARLIER TODAY.

PLEASE TRY AND REMEMBER MORE CLEARLY.

THAT'S WRONG.

SPIRITED AWAY?!

IN OTHER WORDS ...

DON'T.

I.

SO- I'LL- GO- WHERE- GOD- TELLS- ME- TO.

KNOW- WHERE- I- SHOULD- GO-

WHERE SHOULD I GO...?

I GOT LOST ON MY WAY.

IT'S SPIRIT ENTRUSTING.

PEACE

DIDN'T I SAY NOT TO MAKE JOKES LIKE THAT?!

WHEN YOU LOST YOUR WAY AND SHOWED UP HERE, RIGHT?

YOU THOUGHT YOU'D BEEN "SPIRITED AWAY"...

OUR OTHER GUESTS ARE HAVING A BANQUET.

IT'S PRETTY LIVELY HERE, ISN'T IT?

ALLOW ME TO SHOW YOU TO YOUR ROOM.

SINCE THIS IS A RARE OCCASION, PLEASE RELAX.

IT'S FINE!

WAIT! I'M...

パチ

パチ

パチ

パチ

WOULD YOU LIKE TO JOIN US?

NO... I'M-

YOU'RE ONE OF THOSE GUYS WITHOUT BOWLS THAT ARE POPULAR RIGHT NOW, AREN'T YOU?

I THINK YOU MEAN GUYS WITHOUT BALLS.

I'VE BEEN ENTRUSTED WITH BECOMING A TSUKKOMI!

IN SHORT, THIS IS...

I'M SORRY! I'M SORRY!

WHAT'S WITH THESE CONDITIONS!?

ARTISTIC CONVENTION!!

LEAVING IT TO THE NEW YEAR

AN ARTISTIC CONVENTION LEAVING IT TO THE NEW YEAR'S NEWCOMERS!

I'M SORRY! I'M SORRY!

でんでんでんでんでんで

SPIDER

THE IIITSY BIIITSY SPIIIIDER WENT UP THE WATER SPOUT

...THE IIITSY BIIITSY SPIIIIDER WENT UP THE WATER SPOUT...

SPIDER

EXCUSE ME, BUT WOULD THE GUESTS PLEASE PAY THE BILL?

I'M REALLY GOING HOME NOW!

I'VE BEEN ENTRUSTED TO PROVIDE MUSIC!

SINCE THIS IS ONLY A ONE-DAY CONVENTION, WE WOULD LIKE YOU TO PAY NOW.

THEY'RE NOT HERE!

EH?

...AND IN LEAVING THEIR ARTISTIC ABILITIES TO OTHERS.

WELL, THERE ARE PEOPLE GOOD AT DISAPPEARING WHEN IT COMES TO PAYMENT...

YOU'VE BEEN ENTRUSTED WITH THE BILL, HAVEN'T YOU?

YOU ENTRUST SPECIALISTS TO NEGOTIATE FOR YOUR COUNTRY...

WAR

DEATH GROUP

AND IT BECOMES "THE THREE STUDIES GROUP OF THE ENTRUSTED FORTRESS"!

IT'S COUPON ENTRUST -ING!

SNIPERS

BECAUSE OF THE RECESSION, YOU DON'T GET A TAXI COUPON, AND ARE ASKED TO RETURN HOME ON YOUR OWN...

IT'S COMPOS- ITION ENTRUSTI- NG!

WHEN SOMEONE ELSE TURNS YOUR HUMMING INTO A SCORE...

MORE THAN THAT...

- BECAUSE YOU CAN'T ASSESS MARKET PRICES ANYMORE, YOU USE THE DIVINE INVESTMENT ORACLE INSTEAD
- YOU DON'T HAVE A HIDDEN KID, BUT AN ENTRUSTED KID YOU TURN OVER TO YOUR PARTNER
- IN DUTY-FREE SHOPS OVERSEAS, YOU PAY THE MANUFACTURERS PRICE - ENTRUST-FREE
- AFTER THE COUP D'ÉTAT, FORMER PRIME MINISTER THAKSIN HAD TO ENTRUST POLITICAL POWER TO SOMEONE ELSE
- IT WOULD BE NICE IF I HAD ENTRUSTED MINES
- DON-ENTRUST FOR NAGASE-KUN
- GAMEPLAY IS SCREWED UP, SO YOU JUST HOPE FOR THE BUTTONS TO WORK - ENTRUSTING COMMANDO
- THE DECISION ABOUT KEN IS TURNED OVER TO THE FANS - THE ENTRUSTED SAY
- AFTER YOU'VE BOUGHT A GUN AND GONE ON A RAID, YOU LEAVE IT TO THE ENTRUSTED DRIVER
- OCHANOMIZU -ENTRUSTING WAS DONE BY DR TENMA WHEN HE PASSED ASTRO OVER
- YOU ENTRUST THE CHALLENGE TO WALKTHROUGHS
- LEAVING NEW CHARACTERS TO SAVE THE SERIES FROM FALLING POPULARITY MAKES THEM ENTRUSTED CHARACTERS
- ENTRUSTING YOUR HEAD TO THE SAND

IT'S ENTRUSTING AND BEING ENTRUSTED WITH IN GENERAL.

ROUTE

SINCE YOU'VE BEEN HERE FOR A WHILE, HOW ABOUT YOU GO INTO THE ONSEN?

YOU WERE THERE?

THIS ONE IS POPULAR, ISN'T IT?

WHAT KIND OF ENTRUSTING WATER IS IT?

IN OUR RYOKAN, YOU CAN ENJOY MANY KINDS OF ENTRUSTING WATERS.

YUBABA

OH?

ITRUSTING
OPERTY

WHY DON'T YOU ENTRUST IT ONCE?

EFFECTS

ECONOMIC RECOVERY, ECOVERY FROM EXHAUSTION, THE BEST LIFE

IT SEEMS THE EFFECTS ARE SLIGHTLY EXAGGERATED.

THAT'S IMPOS-SIBLE!

BUT FOR SOME REASON, YOU'VE DRIED OUT!

AH.

THIS ONE SHOULD BE FINE, SINCE NO ONE'S ENTERED IT YET.

AH.

ARE TO BE ENTRUSTED WITH SOMETHING.

THE ONES WHO ENTER AN ENTRUSTING WATER FIRST...

PLEASE TAKE CARE OF MATOI!

YES?

A FEW DAYS AGO...

THERE WAS A MAN WITH HER!

IS THAT AN AQUAINTANCE OF YOURS?

NO, I DON'T KNOW HIM AT ALL.

だっ

WHAT THE HELL!?

ぴしっ

IF YOU DON'T MAKE HER HAPPY...

I'LL NEVER FORGIVE YOU!

WASN'T THAT JUST A MISUNDERSTANDING?! HE THOUGHT WE WERE LOVERS AND GAVE UP HIS UNREQUITED LOVE!

YOU'VE BEEN ENTRUSTED WITH ME.

ぴちゃ

ちゃぽ

NOT AT ALL.

SOMEONE YOU KNOW?

PLEASE TAKE CARE OF ABIRU!

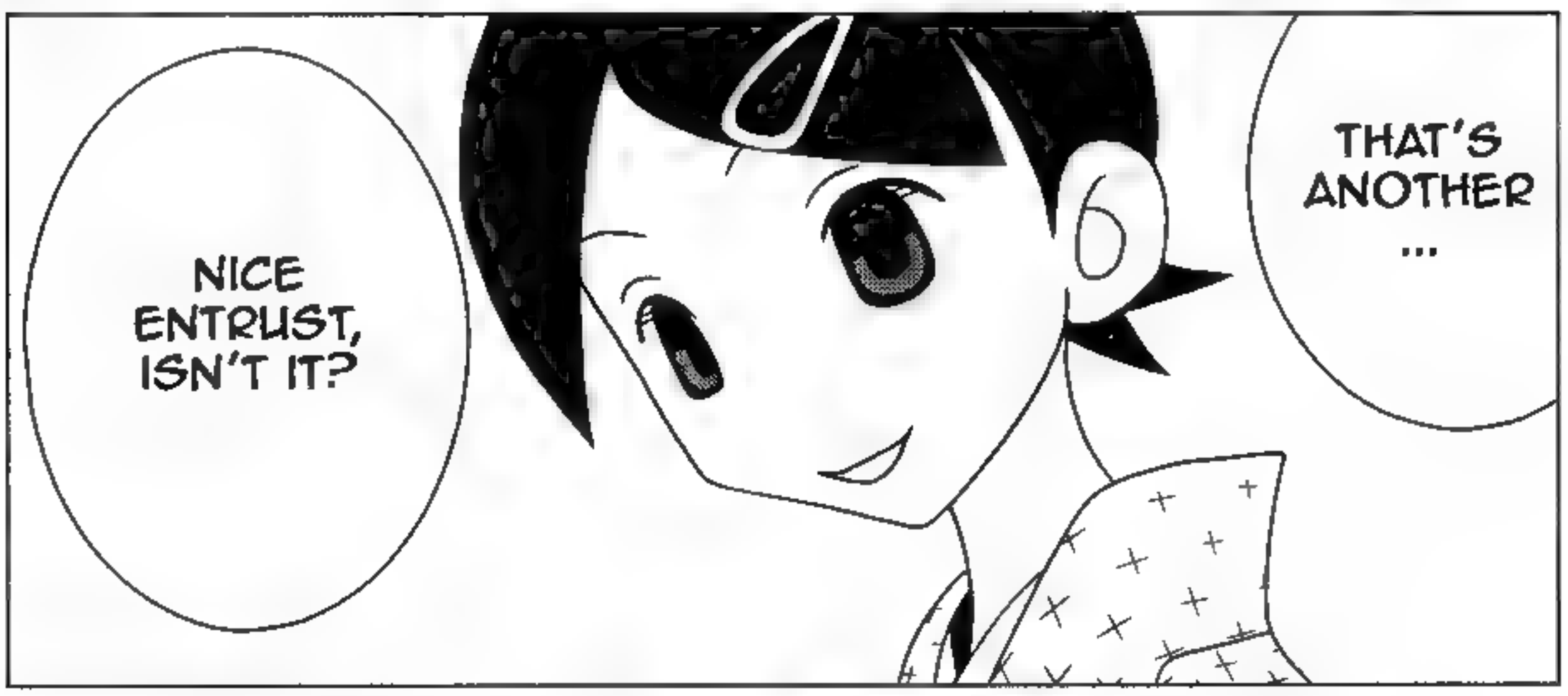
IF YOU DON'T MAKE MERU-MERU HAPPY, I'LL NEVER FORGIVE YOU!

I'VE BEEN ENTRUSTED TO YOU.

WOW!

PLEASE TAKE CARE OF MARIA!

PLEASE TAKE CARE OF NORMAL!


NICE ENTRUST, ISN'T IT?
THAT'S ANOTHER ...

THAT'S A LONG TITLE.
DARKNESS FALLS ON THE PHANTOM ONSEN RYOKAN! THE BLOOD FLOWER BLOOMS IN MANY WAYS FOR THE BEAUTIFUL LANDLADIES WHO HAVE BEEN ENTRUSTED TO GOD! THE TRAGEDY HIDDEN WITH SNOW AND A SHOVEL IS...?!
STEAM MURDER
KILLING DEMON CHAPTER
NO, I THINK IT'S JUST ANOTHER STEAM BATH MURDER.
IT'S THE BOOK "ZETSUBOU-SENSEI SURROUNDED BY FEMALE STUDENTS IN A MIXED ONSEN"!

# Bonus Page

**Title** - "My Sister's Guardian" is based on the title "The You Inside of Me" (わたくしのなかのあなた - *watakushi no naka no anata).* This is a pun on the Japanese name for the novel "My Sister's Keeper", by Jody Picoult. The Japanese name for this book is "The You Inside of Me" (わたしのなかのあなた - *watashi no naka no anata*). '*Watakushi*' is slightly more polite than saying '*Watashi*', so we changed "Keeper" to "Guardian" for the same reason.

**Page 1** - "Yubaba Ryokan" - A reference to Yubaba from "Spirited Away"

**Page 2** - "Hato's Room" A reference to former Japanese PM Yukio Hatoyama.

"Sen" - Another reference to "Spirited Away".

**Page 3** - "Effect - Detox" - Apparently this is the exact same hot spring that the students visited in chapter 42, where they lost their personality quirks.

"Please take care of the onsen -Landlady" - The last kana had a tail that turned into the bleeding eye that's associated with Kafuka, so she's most likely the one who wrote that.

**Page 4** - "Entrusting Water" - "Entrusting Water" (たくし湯 - *takushi-yu*) is a pun on "Hiding Water" (隠し湯 - *kakushi-yu*). The "Hiding Water" bit comes from Chiri's story on pages 2-3, where Nami remarked that the Onsen was famous for Shoguns hiding there.

The penguin thing in the background reads "Emperor".

**Page 5** - "Ana Kikuma" - A reference to a real TV news anchor, Yukino Kikuma.

**Page 6** - The sign beside the room in panel 4 reads "Room of Friendship", a reference to Yukio Hatoyama's political philosophy of "Friendship".

**Page 7** - "I've been entrusted with becoming a tsukkomi!" - Japanese comedian duos often consist of a smart person, the Tsukkomi, and a slower and dumber person, the Boke. The guy who dragged Sensei into the room is a boke, who has trusted that circumstances will bring him a tsukkomi. Typically, after the boke says something dumb, the tsukkomi will correct him and slap the boke on the back of the head, which is what Sensei is doing in the next panel.

"You're one of those guys without bowls that are popular right now, aren't you?" // "I think you mean guys without balls, don't you?" - The boke originally used the term "guy eating small lunches" (小食男子 - *shoushoku-danshi*). Sensei corrects him with the term "guy eating grass" (草食男子 - *soushoku-danshi*), which a term used for a man who pretends he's not interested in females or is spineless. (This actually suits Sensei well.)

# Bonus Page

**Page 7 (con't)** - "In short, this is...an artistic convention leaving it to the new year's newcomers!" - The people coming to this convention are literally leaving it to "the new year" to bring them new talent to complement their (lack of) talent.

**Page 8** - "The iiitsy biiitsy spiiider went up the water spout" - The guy here is singing the children's song "At the Quiet Lakeside" (しずかな湖畔の - *shizuka na kohan no*). The part he is singing is to the tune of "The Itsy Bitsy Spider". The actual song is about a Cuckoo singing at a quiet lakeside.

**Page 9** - "Because of the recession, you don't get a taxi coupon, and are asked to return home on your own...it's Coupon Entrusting!" - For the office workers working late overtime (midnight or later), the usual way back home is by taxi, since the public trains have stopped running for the night. Usually, they would receive a taxi coupon, which charges the cost of the trip to the business. However, with the sluggish economy, businesses save money by withholding these coupons and making their workers pay their own way back home.

"Shidaks" - A pun on the karaoke restaurant chain Shidax. The kanji that Kumeta used to make "Shidaks" read "death", "burden", "pain" and "necessary"

"You entrust specialists to negotiate for your country...and it becomes "The Three Studies Group of the Entrusted Fortress!" - "The Three Studies Group of the Entrusted Fortress" (託し砦の三学連 - *takushi toride no sangakuren*) is a pun on a Kurosawa movie "The Three Bad People of the Hidden Fortress" (隠し砦の三悪人 - *kakushi toride no sanakunin*, Eng. title "The Hidden Fortress")

**Despair List** - "Because you can't assess the market anymore, you use the Divine Investment Oracle" - "Investment Oracle" (投資神託 - *toushi shintaku*) is a pun on "Investment funds" (投資信託 - *toushishintaku*).

"You don't have a hidden kid, but an entrusted kid you reveal to your partner" - A "hidden kid" is an illegitimate child.

"In duty-free shops overseas, you pay the manufacturer's price - entrust-free" - "Entrust-free" (託すfree - *takusu free*) is a pun on "Tax-free" (タクスfree - *takusu free*).

"After the coup d'etat, former Prime Minister Thaksin had to entrust political power to someone else." - Reference to former Thailand Prime Minister Thaksin Shinwatra, who was deposed in a military coup in 2006.

"It would be nice if I had entrusted mines" - A pun on the term "hidden mine" (隠し金山 - *kakushi kinzan*), which were goldmines that were hidden during the Tokugawa Shogunate.

# Bonus Page

**Despair List (con't)** - "Don-entrust for Nagase-kun" - "Don-Entrust" (ドンタクス - *don takusu*) is a reference to the show "Tiger and Dragon", where actor Tomoya Nagase had to shout the phrase "Doon doon doooon! Don Takosu!"

"Gameplay is screwed up, so you just hope for the buttons to work -- Entrusting Commando" - A reference to the "Gachaplay" system used at some arcades. If the controllers are moved at random, your character may get a special move.

"The decision about KEN is turned over to the fans - the entrusted gay" - Reference to musician Ken Hirai. Most of his fans believe he is gay, but he has never made a statement about his sexual orientation.

"After you've bought a gun and gone on a raid, you leave it to the entrusted driver" - "The entrusted driver" (託しドライバー - *Takushi Doraibaa*) is a pun on the movie "Taxi Driver" (タクシードライバー - *Takushi Doraibaa*).

"Ochanomizu-entrusting was done by Dr. Tenma when he passed Astro over" - Dr. Tenma is the man who built Astro Boy. He gave him to Professor Ochanomizu, who became Astro Boy's legal guardian.

"You entrust the challenge to walkthroughs" - A reference to the NES game "*Takeshi no Chousenjou*". The game is Nintendo Hard, and you probably won't beat it without a walkthrough. One part requires you to not touch any controls or talk into the game's microphone for an hour, while letting a pachinko minigame run in the background.

"You entrust your head to the sand" - (頭託して尻託さず - *atama takushite shiri takusazu*), which is a pun on "Burying your head in the sand" (頭隠して尻隠さず - *atama kakushite shiri kakusazu*).

**Page 10** - "Why don't you entrust once?" - a twist on the phrase "Why don't you try once?"

"Please take care of Matoi!" - here, he uses the kanji 纏 (*matoi*) for Matoi's name, instead of the usual hiragana. Incidentally, this is the kanji used for her name in the Taiwanese version of SZS...

**Page 12** - "That's another nice entrust, isn't it?" If you only read the hirigana for this statement, you would read it as "That's another nice bath, isn't it?"

"Steam Murder ~Killing Demon Chapter~" - a parody on Higurashi, specifically its "~Hiding Demon Chapter~".

SUIMASEN
SCANS
TRANSLATOR
KASU
TYPESETTER
OYASHIRO
PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN
JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

ENTRUSTING WATER
OPEN-AIR BATH

MEN'S BATH
WOMEN'S BATH

HAH...

THAT WAS A NICE BATH.

# 二百六話

大いなる徴収

SENSEI!

OH...

THAT WAS A TERRIBLE EXPERI-ENCE.

# Chapter 209: The Great Levy

カポーン

AAA

AH, SENSEI, I SEE YOU CAME HERE TOO.

OH, SO YOU GUYS WERE HERE AS WELL?

湯楽旅館

THE SOURCE IS RIGHT OVER THERE.

IT'S AN ONSEN!

ざぶー

SOURCE

WOO HOO!

WHEN WE GOT HERE...

...AH

…

す…

IS IT ALL THE NAKED MALES HERE?

WHAT'S WRONG? YOU GUYS DON'T LOOK VERY TENSE.

...THIS IS...

湯楽旅館

BUT AS WE MADE OUR WAY DOWN TO THE BOTTOM...

WE SLOWLY GOT LESS AND LESS TENSE.

SOURCE

わー

CONCERT

GOLD

ざわ

ざわ

PINE

BAMBOO

PLUM

しーん

NO NAME

WE'D ENTERED OVER THERE AT THE BEGINNING...

WELL, WHEN WE CAME HERE, WE WERE ALL PRETTY TENSE.

I KNOW IT MAKES OUR READERS LESS TENSE.

WITH-HOLDING AT THE SOURCE.

FOR THE SECOND WEEK IN A ROW, DON'T MAKE BAD JOKES LIKE THAT!

THE TENSION MUST HAVE BEEN WITHHELD AT THE SOURCE, RIGHT?

YOU OVERHEAT, AND TENSION DROPS.

WELL, THE SOURCE'S EFFECTS ARE TOO STRONG.

BUT IN THIS WORLD THERE ARE MANY CASES WHERE THINGS ARE WITHHELD AT THEIR SOURCE -- IT'S NOT LIMITED TO SALARIES.

...WELL, TENSION DOES WORK LIKE THAT.

ホゲ!

HEY, IT'S THE NEW YEAR'S MONEY MY MOTHER LEFT ME!

SOME-THING JUST FLOWED OUT OF THE SOURCE!

MOREOVER, YOU STILL GET THAT?

IF YOUR MOTHER LEFT IT WITH YOU, THAT'S PRETTY MUCH THE CASE.

TAXES WERE WITHHELD AT THE SOURCE.

AN APPLI-CATION...

THAT'S MINE!

THIS IS...

OH, SOMETHING ELSE IS WASHING DOWN FROM THE SOURCE.

THE LEVEL OF SCHOOL YOU GO TO IS ALSO WITHHELD AT THE SOURCE, ISN'T IT?

BUT AFTER TALKING TO PEOPLE AROUND ME, I BROUGHT DOWN MY EXPECTATIONS TO A MORE REALISTIC LEVEL.

ORIGINALLY, I WAS AIMING FOR A HIGH-RANKED COLLEGE...

SO EVEN THOUGH THEY COULD BE PUBLISHED IN A MAGAZINE, THEY'RE WITHHELD AT THE SOURCE.

THE REALLY FUNNY JOKES ARE MOSTLY PRETTY HARSH...

YOU DON'T NEED TO SAY IT TWICE.

THE REALLY FUNNY JOKES ARE WITHHELD AT THE SOURCE!

THIS IS A WEEKLY COMIC MAGAZINE ...

THEY WERE MUCH FUNNIER.

WHAT'S MORE, WHEN THE ARRANGEMENTS WERE MADE...

IT'S MY IDEAL WIFE - TAXES WERE WITHHELD AT THE SOURCE.

WOW, A PLAIN WOMAN CAME FLOATING DOWN!

TAXES ARE WITHHELD FROM IDEALS, DREAMS, AND SO ON, AS THEY GET CLOSER TO REALITY.

AH.

Double crease
Small face
Big breasts
Anime voice
Good cook
Like a little sister
Fair skinned
Virgin
Simple
She is okay with me.

AT THE BEGINNING, MY STANDARDS WERE PRETTY HIGH.

BUT I BECAME MORE REALISTIC, SO THEY GOT LOWER.

BUT WITH A PC AND A DVB-T TV, IT'S WITHHELD AT ITS SOURCE!

YOU THOUGHT OF MAKING A ROOM IN RETRO-SHOWA STYLE...

SO WHEN IT COMES OUT, IT'S JUST AN AVERAGE TUNNEL!

A GRAND DUNGEON THAT TOOK 5 YEARS TO DEVELOP IS WITHHELD BY YOUR SUPERIOR OR YOUR COMAPANY...

DEVELOPMENT DEPARTMENT

Kids these days couldn't cleer ther

BUT WHEN IT ACTUALLY COMES OUT, IT TURNS OUT TO BE A PLAIN CAR!

THE GREAT LOOKS OF A NEW CAR AT A MOTOR SHOW ARE WITHHELD AT THE SOURCE....

Plaain

GREEEAT

THEN LET'S GO TO THE SOURCE.

THERE SHOULD BE A LOT OF WONDER-FUL STUFF WITH NOTHING WITHHELD!

IN THAT CASE, IF WE GO BACK UP TO UPPER REACHES OF THE SPRING...

I THINK WE'LL FIND THE IDENTITY OF THE PEOPLE WHO WITHHOLD AT THE SOURCE.

ALL THE GUYS WHO WANT TO GET BACK WHAT'S BEEN WITHHELD, FOLLOW ME!

AH, A MANIFEST CAME FLOATING DOWN!

YOU GUYS AGAIN!? HOW MUCH DO YOU LIKE ONSEN?!

WE WON'T DO THAT...

WE WON'T DO THAT, EITHER.

OF COURSE, THIS HAS BEEN WITHHELD AT THE SOURCE!

WITHHOLD TAXES AT THE SOURCE!

HMMM

PEOPLE WHO SUM UP THE IMPORTANT LINES OF A WESTERN MOVIE...

AND WITHHOLD PARTS OF JOKES!

It's on TV that's why.

PEOPLE WHO LEAVE ONLY THE ARTIST BEHIND...

AT THE SOURCE TO USE FOR THEIR OWN AMUSEMENT! (FORECAST)

PEOPLE WHO WITHHOLD MONEY MEANT FOR THEIR CHILD'S MEDICAL TREATMENT...

AT THIS LEVEL, STUFF WAS WITHHELD FROM A LOT OF THINGS.

DRAMA CAST

CRASH TYPE

KOHN YAMA

IF WE CROSS THIS, WE'LL REACH THE REAL SOURCE.

THEN LET US RUSH TO THE TOP.

YOU WERE THERE?

- THE WORLD CUP ON THE OTHER SIDE OF THE EARTH WITHHOLDS SLEEPING TIME
- THE 2ND YEAR THAT WITHHOLDS THE NEW EMPLOYEES' MOTIVATION
- BY FOLLOWING OLDER OL'S MAKE-UP GUIDANCE, THE NEW GIRLS' CUTENESS IS WITHHELD AT THE SOURCE
- CROWDED TRAINS WITHHOLD THE WILL TO WORK HARD AT SOURCE
- WAGES AND THE WILL TO WORK HARD ARE BOTH WITHHELD BY TAX USAGE
- THE GREAT TREATMENT OF CIVIL SERVANTS THAT WITHHOLDS CHILDREN'S DREAMS AT THE SOURCE
- FREQUENCY IS WITHHELD AT THE SOURCE FOR NEWLYWED FAMILIES
- BASEBALL-TEAMS WITHHOLD PLAYERS' MOTIVATION WITH OVERLY BITTER CONTRACT RENEWAL
- COMEDY PROGRAMS WITH-HOLD LAUGHING WITH THEIR USELESS, OVER-THE-TOP NARRATION
- YOUR WILL TO WATCH THE MOVIE IS WITHHELD BY BOMBARDMENT OF COMMERCIALS
- THE ICE ON THE LID OF AN ICE-CREAM CUP (YOU WITHDRAW IT LATER THOUGH)
- LOVEPLUS WITHHOLDS THE FEELING OF REAL LOVE AT THE SOURCE
- THE MANGAKA WITHHOLDS HIS ASSISTANT'S TALENTS AT THE SOURCE
- WITH OTHER MANGAKA'S HITS, THE MANGAKA'S MOTIVATION IS WITHHELD AT THE SOURCE

ALL THOSE PEOPLE WHO WITHHOLD TAXES AT THE SOURCE HAVE LEFT ME IN DESPAIR!

I'M IN DESPAIR!

A SHANGRI-LA SHOULD BE SPREADING.

OVER THERE, A UTOPIA OF HUMANITY...

THERE'LL BE UNREGULATED FUNNY JOKES!

APPLI-CATIONS TO ALL OF THE SCHOOLS I WANTED TO GO TO!

THERE'LL BE...

THERE'LL BE A BRIDE WITHOUT COMPROMISE!

.....

EVERYONE, WE'LL AIM FOR SHANGRI-LA, WHERE NOTHING HAS BEEN WITHHELD FROM US!

I JUST HAVE A BIT OF A BAD FEELING ABOUT THIS.

IS THERE SOMETHING WRONG?

ISN'T THAT US OVER THERE?!

ざっ

ざっ

年に一度のしもねた祭り

しもねた しもねた

(DIRTY JOKES // DIRTY JOKES // DIRTY JOKES FESTIVAL IS HELD ONCE A YEAR)

BUT NOW THE CONDITIONS HAVE BEEN TONED DOWN.

YOU THOUGHT THE SPREAD EARLIER WAS FANSERVICE FOR THE FEMALE READERS...

THE SOURCE IS HARSH, ISN'T IT?

年に一度のしもねた祭り

YOU WERE PLANNING TO DO THAT KIND OF STUFF?!

DON'T LOOOOOK!!

NO! DON'T LOOK!

年に一度のしもねた祭り

AH, KITSU -SAN.

ちゃぷ

I SHOULDN'T HAVE COME UP HERE!

INDEED, IT WAS PRETTY TENSE UP HERE.

THE TRUTH ABOUT MY CHILDHOOD.

I JUST WANT TO KNOW IT...

YOU SHOULD TURN BACK, IT'S PRETTY DANGEROUS UP HERE.

I WANT TO KNOW ABOUT MY CHILDHOOD WITHOUT ANYTHING BEING WITHHELD!

I FEEL THAT SEVERAL THINGS HAVE BEEN WITHHELD ABOUT IT AND MADE MILDER IN MY MEMORY.

WOMAN IN A RED DRESS?!

THE TRUE FACE OF THE WOMAN IN THE RED DRESS WHO WAS SPINNING ROUND AND ROUND!

IT'S BETTER NOT TO KNOW THE TRUTH ABOUT THAT KIND OF EXPERIENCE!

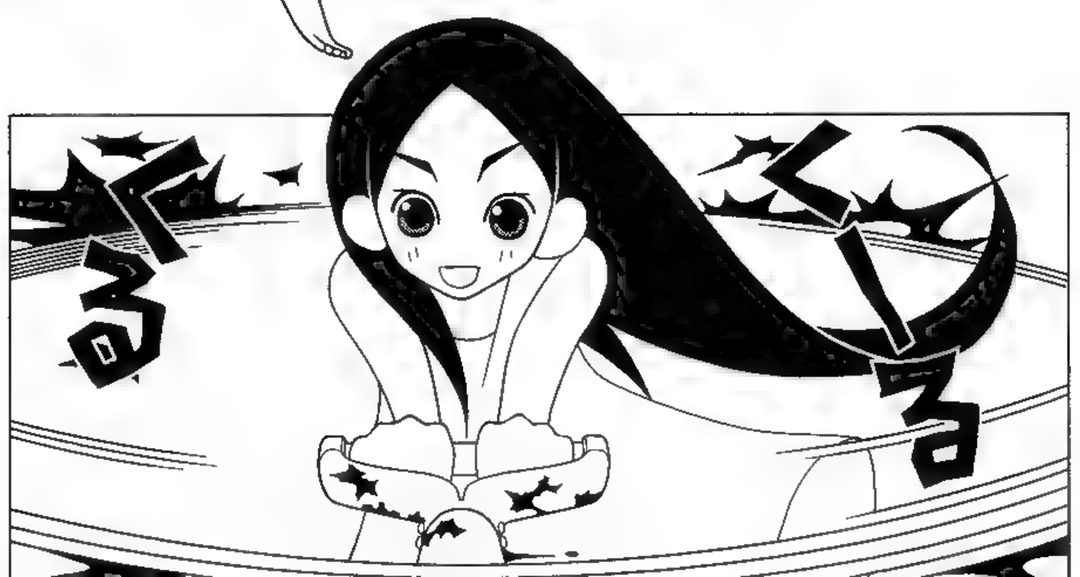
WAIT HERE, I'LL GO CHECK IT OUT.

I HAVE A REALLY BAD FEELING ABOUT THIS!

ぬ〜ん

ぬ〜ん

ぬ〜ん



NO!

THEN YOU CAN HAVE EVEN MORE WONDER-FUL PLEASURE THERE?

THE LOWER ONSEN... COMFORTABLE ENOUGH ALREADY?

AREN'T THE LOWER REACHES MORE COMFORT-ABLE, ANYWAY?

EVEN IF YOU GO UP TO THE SOURCE WITHOUT A REASON...

IN OTHER WORDS, THE SOURCE OF PLEASURE...

PAIN

あーいい

PLEA-SURE

IS PAIN!

"IT IS ALWAYS BY WAY OF PAIN THAT ONE ARRIVES AT PLEASURE." (MARQUIS DE SADE)

EEEK!!

IS GOOD !!

TASTING THE SOURCE OF PLEASURE...

ピンッ

YOU'RE BEING LEWD AGAIN!

IF THAT KIND OF TRAGEDY COMES DOWN TO THE LOWER REACHES, IT'S LIKE THIS!

I WAS HIT BY CHIRI -CHAN~

WAS CHIRI-CHAN HERSELF, WASN'T IT?

THE TRUE IDENTITY OF THE WOMAN IN THE RED DRESS...

ぎゃあああああ

BLOODLAKE HELL

NEXT

SOURCE

BATH

キャッ!!

キャッ!!

THAT WAS ANOTHER TERRIBLE EXPERIENCE.

HAAAH...

EFFECT
DETOX

湯婆旅館

湯婆旅館

湯婆旅館

SENSEI, IT LOOKS LIKE THIS IS A WOMEN'S BATH.

キュー
キュー
キュー
キュー

FANSERVICE? WELL, THEY ARE PRETTY POPULAR.

……

# Bonus Page

**Title -** "The Great Levy" (大いなる徴収 - *ooinaru choushuu*) is a pun on the novel "The Great Audience" (大いなる聴衆 - *ooinaru choushuu*) by Surumi Nagai.

**Page 5 -** "If your mother left it with you, that's pretty much the case." - Former Prime Minister Yukio Hatoyama set off a finance scandal in Japan after it was revealed that he had failed to file the necessary tax reports on gifts totaling 1.25 billion yen (roughly $12 million US) that he had received from his mother, who is the billionaire daughter of the founder of tiremaker Bridgestone.

"Moreover, you still get that?" - New Year's money is generally meant for children and young adults. One might still get it while in university, but it's odd for a grown man like Ikkyu-san to get it.

"Collapse University" - Kumeta wrote "toukai daigaku" (倒壊大学), which means "collapse University". It sounds exactly the same as the real "Eastern Sea University" (東海大学 - *toukai daigaku*), which is based in Kanagawa prefecture, but has its headquarters in Shibuya. It's not a very prestigious school, just one that lets you in if you have the money.

The magazine floating in the water is "Shonen Magazine", the magazine in which SZS is serialized.

**Page 6 -** "A grand dungeon that took 5 years to develop is withheld by your boss or your company...so when it comes out, it's just an average, straight tunnel!" - This is apparently what happened to dungeons in Final Fantasy X and Final Fantasy XIII.

"You thought of making a retro-Showa style, but with a PC and a DVB-T TV, it's withheld at it's source!" - Kumeta's writing studio is filled with Showa-era furniture.

**Page 7 -** "In that case, if we go back up to the upper reaches of the spring, there should be a lot of wonderful stuff with nothing withheld!" - "Upper reaches" (上流- *jyouryuu*) can also be read as "high society".

**Page 8 -** The manifest in the first panel belongs to the Democratic Party of Japan, which had just come into power when this chapter was written. The first two items on the list "Make motorways free" and "Temporary abolition of taxes" (A reference to gasoline taxes, not taxes in general), are two DPJ platform pledges that were never seriously considered after they took power. "Change of government is an economic measure" is a slogan of the DPJ, and "People's Lives" is based on another slogan, "Putting people's lives first."

"Hmmm" - A parody of translator Natsuko Toda (parodied in chapter 140 as Tsuuko Todana), who is often criticized for translating too freely.

"People who withhold money meant for their child's medical expenses...at the source to use for their own amusement! (Forecast)" - Another part of the DPJ's platform that was actually considered was to give families with children under fifteen 13000 yen per month (about $130) to pay for children's medical expenses.

SUIMASEN
SCANS
TRANSLATOR
KASU
TYPESETTER
OYASHIRO
PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN
JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

# 三百十話

## Chapter 210: Bean-Throwing Gonnoshin

SHOWA 85

FEBRU

OUT-SIDE

DEMONS

SUNDAY | TUESD | WEDNESDAY | THURSDAY

4

26

28

LUCK

HEY, DID YOU KNOW...

YOU USE SHELLED PEANUTS FOR SETSUBUN INSTEAD OF SOYBEANS.

IN SOME REGIONS ...

.....

NOT THAT MUCH!

OH, NAMI -CHAN, YOU SURE KNOW A LOT!

BEAN TRIVIA?

IS THAT...

LUCK

COULD IT BE TO SPREAD BEAN TRIVIA?

THE FACT THAT WE USE BEANS ON SETSUBUN ...

EH?

WAIT A MOMENT, I DIDN'T...!

NO...

WELL, BUT...

THAT'S NOT WHAT I WAS TRYING TO SAY!

THERE ARE REALLY MANY PEOPLE WHO SPREAD BEAN TRIVIA THROUGHOUT THE WORLD.

ANALOG
Quiz
Variety Knowledge -Sama

THE FOUNDER

IF YOU TURN ON THE TV, THERE'S BEAN TRIVIA, AND IF YOU READ A MAGAZINE, THERE'S BEAN TRIVIA.

IF YOU GET ON THE TRAIN, THERE'S BEAN TRIVIA.

IN FRENCH, IT'S CALLED MAMELON

THE BURIED GOLD LIES IN GUNMA!

THAT'S TRUE...

THEY SAID THAT ON TV YESTER-DAY.

IT'S NOT BEAN KNOWLEDGE ANYMORE.

ALTHOUGH, ONCE IT'S BEEN USED ON TV...

TH-THAT'S ALSO TRUE!

IF SOMEONE SPREADS IT BEFORE YOU, YOUR LONG-HELD BEAN KNOWLEDGE BECOMES USELESS!

DOESN'T THAT MEAN THE PEOPLE WHO SPREAD IT FIRST THE WINNERS?

IN HONOR OF OUR LONG -AWAITED SETSUBUN ?!

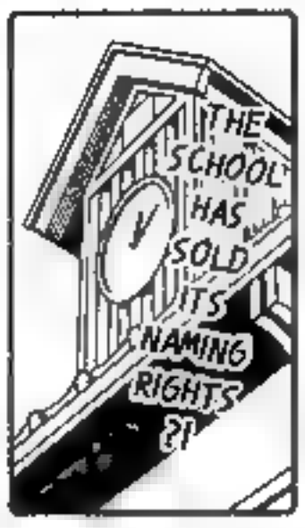
WHY DON'T WE ALSO SCATTER BEAN TRIVIA...

# 豆 絶望先生知識!

THIS FONT IS SHOWA-MODERN! ♪

There are 32 students in class at the moment.

There are 6 classes for each year. They are numbered from 'A' to 'F'.




In the Zetsubou -Sensei world, the year is Showa 85. The story is set in a public school in Tokyo-fu, Koishikawa-ku.

The percentage of girls in class appears to have risen with time.

The uniforms and ribbons undergo changes!

There is a uniform, but choice of clothing is allowed.

## ITOSHIKI NOZOMU

- Birthday: November 4
- Hometown: Kuraizawa, Shinshuu Prefecture
- Height: So tall that his feet poke off the end of a tatami mat
- Itoshiki Family

**His Pocket**
He possesses a mobile phone provided by the school.

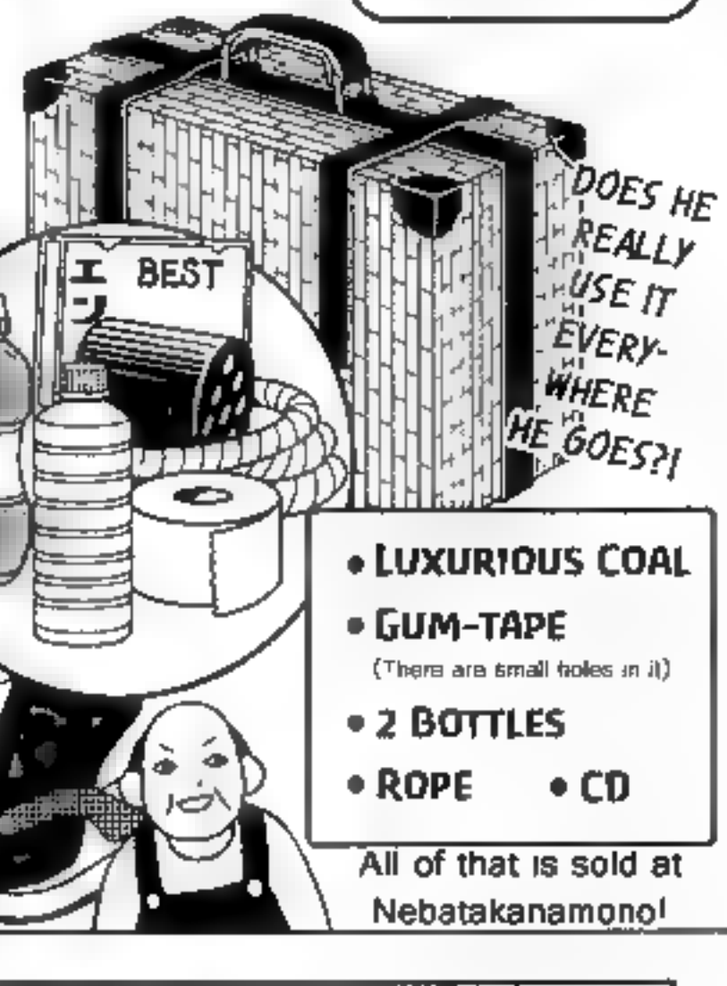
Dacamo F5011

He wears a different kimono every day!

TOTAL TRIVIA!

A Loincloth is a hand-me-down from the eldest son!

TRAVEL PACK




## UROPEN

- Can't deal with cold
- Loves onsen
- Has a slight beard!

He can run away very quickly!

- LUXURIOUS COAL
- GUM-TAPE (There are small holes in it)
- 2 BOTTLES
- ROPE • CD

All of that is sold at Nebatakanamono!

60% of our anime merchandise features Uropen!





AND AREN'T THEY USING A PICTURE FROM VOLUME 1?!
WHAT'S WITH THIS!? IT LOOKS LIKE FILLER MATERIAL TO MAKE UP FOR NOT HAVING A CHAPTER LAST WEEK!

I DON'T THINK THAT'S REALLY MY FAULT.

BECAUSE OF YOUR INFLUENCE, SENSEI, STUDENTS ARE STARTING TO SPREAD BEAN KNOWLEDGE ALL OVER THE SCHOOL.

HIPPO SWEAT IS RED!

HEY, DID YOU KNOW?

THE NAME THAT MORI OUGAI GAVE HIS FIRST GRAND -CHILD WAS MORI MAX!

IT'S NOT JUST THE SCHOOL, PEOPLE IN TOWN HAVE STARTED TO SPREAD BEAN KNOWLEGE TOO!

MARQUIS DE SADE WAS A MASOCHIST !

I HEARD THAT TAMA FROM SAZAE-SAN'S FAMILY WAS ORIGINALLY CALLED MII.

SAY, DID YOU KNOW?

ISN'T IT OKAY TO JUST LET THEM SAY IT?

NO, IF IT STAYS LIKE THIS...

WHO SAID IT BEFORE ?

That makes u the 19th person 2 tell me that. Are u a boke?

EH...R... REALLY?

YOU'RE THE THIRD PERSON I'VE HEARD THAT FROM.

BEAA-AANS!

SOY SAUCE

IT'S NOTHING

SHOP AZUKI

AZUKI

GIVE US MORE BEAN TRIVIA!

UKULELE CLASS WATAN-ABE

JACK

Senzu

BEAN TRIVIA!

IT'S TERRIBLE...! SOON THERE WILL BE A SHORTAGE OF BEAN TRIVIA...

AND THE PEOPLE WILL START A RIOT!

GIVE US BEAN TRIVIA!!

BEEE-AAANS!

I'M SORRY! I'M SORRY! PLEASE DON'T LOOK FOR ANYTHING!

BEEAANS!

I'M SORRY! I'M SORRY! PLEASE DON'T LOOK!

Graduation Albu

BEAN TRIVIAAAA!

EEK!

# 加賀愛豆知識!

STONE HEAD

LIKES CRABS

SOMETIMES DOESN'T HAVE A MOLE.

Email address

watashiga-waruinde
@dacamo.ne.jp

Mobile Phone Number

090-5100-

IN HER DRESSER

52 Individual T-shirts with crabs and others.
Underwear: upper 10, lower 15

FAMILY SEAL

POOR LOOKING

Bank account no. [redacted]

Balance:
8000 Yen

THERE ARE MANY CASES IN WHICH SHE GETS WET BUT STAYS CALM.

The shampoo she uses

Dove's

Number of moles on her body: 57

Her left breast is slightly larger.

MOVES A LOT

BETWEEN BEAN TRIVIA AND PERSONAL INFORMATION!

THERE'S A DIFFER-ENCE....

NO!

SHOULD I REVEAL YOUR BEAN TRIVIA TOO?

I'M SORRY! I'M SORRY!

I THINK YOU SHOULD SAVE MORE MONEY THAN THAT.

A GREAT AMOUNT OF BEAN TRIVIA HAS BEEN SCATT-ERED.

IN JUST ONE DAY...

BUT...

くるっ
くるっ

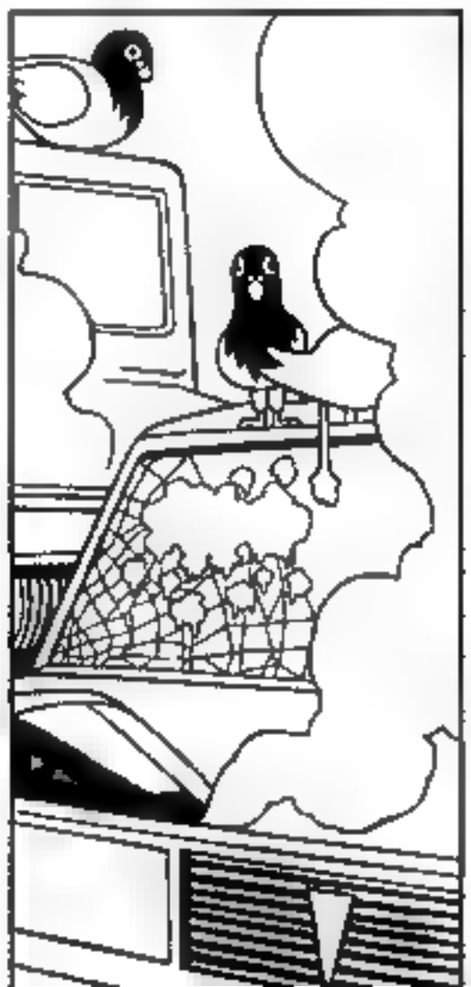
WHY ARE YOU BEING SO NOISY THIS EARLY IN THE MORNING?
BROTHER, IT'S TERRIBLE!

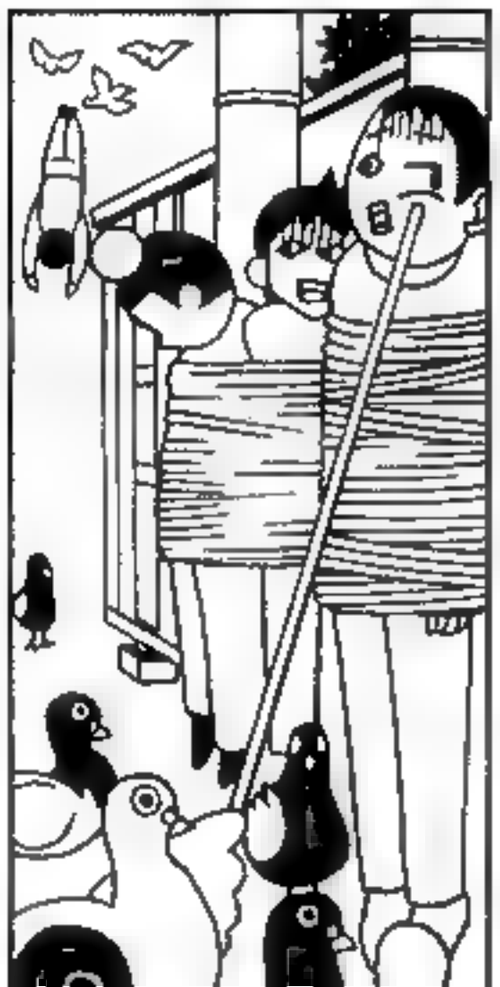
ちゅん
ちゅん

WHAT THE HECK !?
Hato Bus

WAH!

WHY ARE THE PIGEONS ...?!





PIGEONS GAIN RIGHT TO VOTE.

Free Dove!

FREEDOM FOR PIGEONS!

PIGEONWORK

SPECIALIZED IN MOVING

SHORTBREAD

HATOYA 4126

BROTHER, IT LOOKS LIKE THEY HAVE EATEN A LOT OF BEAN TRIVIA...

AND THEY HAVE ACQUIRED A HIGH DEGREE OF INTELLIGENCE AS A RESULT!

COMPLETE PIGEON EDITION

WHAT NON-SENSE.

IT'S BECOMING A WORLD WHERE PIGEONS REIGN INSTEAD OF HUMANITY!

ばらり

え

鳩

ピ

BROTHER, OVER THERE!

EH?

OI!

WAIT!

THE PIGEON CLOCK HAS BECOME A HUMAN CLOCK!

NO...THAT'S NOT NORMAL.

DON'T CALL ME NORMAL!

PIGEONS WHO HAVE GAINED KNOW-LEDGE...

THIS IS WHAT HAPPENS WHEN YOU SPREAD TOO MUCH BEAN TRIVIA!

THE PIGEONS BECAME VERY ANGRY ABOUT THE PIGEON CLOCKS, I'M SURE.

AS THEIR INTELLI-GENCE GREW...

RACING PIGEONS WILL DRIVE REAL CARS!

tomimi.com

CARRIER PIGEONS WILL SEND EMAIL!

DON'T TELL ME THIS IS HOW HUMANITY IS FACING ITS END...

AH, I WANTED TO SAY THAT!

AND FINALLY, PIGEONS WILL TAKE OVER THE GOVERNMENT!

IT'S THEM!

ONE LAST HOPE FOR HUMANITY!

IT'S ALRIGHT! THERE'S STILL..

FRIENDSHIP HOME

IF YOU'VE ONLY EATEN THAT MANY, YOU SHOULD KNOW HELPFUL THINGS!

I SEE!

IT'S ELDERLY PEOPLE WHO HAVE ONLY EATEN ONE BEAN FOR EVERY YEAR THEY'VE BEEN ALIVE!

HMM...

GIVE US GOOD WISDOM!

THAT'S THE RESULT OF COLLECT-ING DATA, RIGHT?

YOU KNOW, THE FACT THAT ELDERLY PEOPLE WHO ARE LIKELY TO BE PUSHED TO THE FRINGES OF SOCIETY WILL SAVE THE DAY SEEMS LIKE A TWIST FROM A HOLLYWOOD MOVIE!

SENSEI...

WE CAN'T USE THIS WISDOM TO SAVE HUMANITY!

WON'T THE PIGEONS FLY AWAY BECAUSE THEY'RE AFRAID THE BEAN-SHOOTER WILL HIT THEM TOO?

IF YOU MAKE A FACE LIKE A PIGEON THAT'S EATEN A BEAN-SHOOTER...

IT KEEPS LONGER.

IF YOU LEAVE A WELSH ONION STANDING UPRIGHT...

HUMANITY WAS SAVED.
ばさ
ばさ
ばさ

THEY SAID IT WAS PIGEON PROTECT -ION.
WHAT'S THAT?
BUT THAT WAS A PRETTY GOOD "PIGEON THAT'S EATEN A BEAN-SHOOTER" FACE.
YOU ARE MY BROTHER . .
MY HEART WON'T BE SAVED FOR ALL OF MY LIFE!

IT'S NO GOOD, WE'LL BE KILLED BY PIGEONS!
ぽっぽー
LOOPY
ぽっぽー
WE'VE BEEN BACKED INTO A CORNER!
DEAD END

EEH, ME?!
QUICK, MAKE THE SAME FACE SENSEI DID!

WOOING
THREATENED
SNEERING
CONFUSED
THEY SAID THAT'S THE WOOING FACE!
ばさ
ばさ
ALL ABOUT PIGEONS
Japanese National Pigeon Friends

# Bonus Page

## Title

"Bean Throwing Gonnoshin" (豆まきごんのしん *mamemaki gonnoshin*) is a pun on the fantasy novel "Watering Gonnoshin" (水まきごんのしん *mizumaki gonnoshin*) by 和田安里子 (Ariko Wada?).

## Page 1

The holiday of Setsubun (held on Feb. 3), has a host of ancient traditions that accompany it. One of these is the act of throwing beans, or *mamemake*. The goal of this exercise is to rid the home of evil spirits and demons. In some prefectures, this practice involves throwing deshelled peanuts instead of soybeans. The likely reason that it's Nami bringing up this bit of trivia is because Ryouko Shintani (her seiyuu in the anime), hails from Ishikawa Prefecture, which happens to use the alternate tradition.

## Page 2

The term "Bean Trivia" comes from the term *mamechishiki* (豆知識), which means "a bit of trivial knowledge".

## Page 3

Some of the backgrounds in panel 1 refer to actual TV shows. "Variety Knowledge-sama" is based on the quiz show "Variety Knowledge King". "Bean Knowledge Lecture" is based on a series of short programs that air in some Tokyo JR trains, called "60 Seconds of Variety Knowledge".

The phrase "the buried gold lies in Gunma" is a reference to gold that was hidden in abandoned mines by the failing Tokugawa Shogunate in the 1860s. Gunma Province was a traditional stronghold of the Tokugawa family. Even though most of the gold was eventually recovered by the Meijis, there are still stories of fantastic wealth hidden within the prefecture.

"Grumbling Kid" (ぶつぶつこ *butsubutsu ko*) is a pun on a sweets company, "Grain Kid" (こつぶっこ *kotsubukko*).

"In French, it's called mamelon" - Mamelon in French means "Nipples". Probably mentioned because the Japanese word for bean is "mame".

## Page 4

All you ever wanted to know about Sensei, but were afraid to ask!

"The school has sold its naming rights?!" - This joke is probably more apparent in the anime, where the school is shown with a different name every time its shown. It has changed a couple of times in the manga, though. It's a callback joke all the way to the first chapter, where Kafuka buys the naming rights to Sensei.

"Hometown: Kuraizawa, Shinshuu prefecture." Kuraizawa is a pun on Karuizawa, a city located in Nagano Prefecture. Nagano Prefecture used to be called Shinano Province, which was abbreviated as Shinshuu.

"His neck is trained making it stronger than the person!" - See chapter 109, where Sensei is revealed to have been training his neck to support his weight when hanging himself so he won't die.

"Does he really use it everywhere he goes?" - Well, the travel case does look awfully similar to the one that Sensei has in chapter 4 (Matoi's introduction chapter). The contents are even the same, down to the "Best of Enya" CD.

"A loincloth is a hand-me-down from the eldest son!" - The loincloth says "Zetsuen", meaning "to break off relations with". It's the compressed version of the Itoshiki family's eldest son, Enishi, who has been disinherited.

"Does he get weak for this woman?" - Kafuka in her college girl disguise.

"[Uropen] Has a rank higher than Chiri Kitsu?!" - In chapter 83, Chiri is the Split-in-the-Middle Shogun, while Uropen is an Emperor Penguin.

"It looks like filler to make up for not having a chapter last week!" - The week before this chapter was published, Shonen Magazine announced that there would not be a chapter of SZS for that week. The explanation given was that Kumeta had gone to America "to gather materials".

# Bonus Page

## Page 5

"Mori Ougai" - Mori Ougai was a doctor turned novelist who wrote during the early 20th century. Mori enlisted in the Imperial Army after getting a medical degree at Tokyo University, after which he was sent to Germany (the busiest center of medical studies at the time), where he studied under Max von Pettenkofer. Mori's grandson, Max, was named after von Pettenkofer. In kanji, "Max" is written 真章 ( makusu).

"Tama" - Refers to a cat from the long-running manga/anime franchise Sazae-san. While in the comics, Wakame (Sazae's little sister) once had a cat named Mii, she later picked up Tama and raised it. Tama and Mii are not the same cat.

"Lucky Direction" - Another tradition of Setsubun is the eating of eho-maki (an uncut makizushi roll) in silence while facing in that year's lucky direction, determined by the zodiac year. 2010's lucky direction was west-south-west.

## Page 6

Some signs in the first panel: "Senzu" refers to the Senzu beans in the Dragonball series. "Jack" is a reference to "Jack and the Beanstalk", as well as a snack food called "Jack", which contains peas. (IIRC, there's no real distinction between beans and peas in the Japanese language.) "Ukulele Class Watanabe" also refers to Jack, stemming from a commerical. "It's nothing Shop Azuki" comes from the opening theme for the anime "Azuki-chan". Azuki is also the name for a red bean. "Sashisuse Soy" stems from an acronym of essential Japanese cooking ingredients. Sa is sugar (砂糖 satou). Shi is Salt (塩 shio). Su is Vinegar (酢 su). Se is soy sauce (醤油 shouyu, originally spelled せあうゆ seauyu in Hiragana) and So is Miso (味噌). There was an SZBH skit where Kamiya and Shintani couldn't remember what the "So" was, so they came up with weird things like Soy (spelled in english) and Sausages (ソーセージ sooseeji).

## Page 7

Ai's email address is watashiga-warindesu@dacamo.ne.jp. This stems from the sentence "Watashi ga warin desu", meaning "I'm the one to blame." Dacamo is a pun on the telecommunications company Docomo. Her cell phone number is also a number that someone using Docomo would have. The "5100" part can be pronounced "Go-too", a reference to Ai's seiyu, Saori Goto.

Her bank account is with "Mitsui Sumitomo Bank", a pun on the real "Mitsui Sumitomo Bank".

## Page 8

"Pigeon Bus" is a pun on a bus company called "Hatobus". "Hato" means pigeon.

## Page 9

Signs in the background have more pigeon based puns. "Shortbread" comes from a specialty shortbread bakery called "Hato". "Specialized in Moving" is the company motto of "The Moving Center with the Pigeon Mark". "Pigeonwork" was originally "Hatowork", making it a pun on the eroge "Heartwork". The book the pigeon is holding is "Complete Pigeon Collection", a pun on a series of childrens' educational books published by Popura-sha.

## Page 10

In Japan, a cuckoo clock is called a "pigeon clock". Instead of saying "cuckoo", it says "fuutsu".

The website the pigeon is using to send mail is "tomimi.com", a pun on "hatomimi.com", a website designed by the Japanese government to process complaints about public officials.

"Pigeons will take over the government" is a pun on then PM Yukio Hatoyama's last name. It literally means "pigeon mountain".

## Page 11

"Friendship Home" is a pun on Hatoyama's foreign affairs "Friendship Policy".

One more tradition of Setsubun is to eat one bean for every year old you are, which is supposed to bring wisdom.

"Give us good wisdom" - The word Sensei uses for wisdom, *yoki* 良き, is an old-fashioned term. In modern Japanese, the word would be *yoi* 良い.

## Page 12

"Loopy" was a term used by an American journalist to describe Hatoyama.

NORMAL

NORMAL

NORMAL

NORMAL

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
-:REDACTED:-

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!